

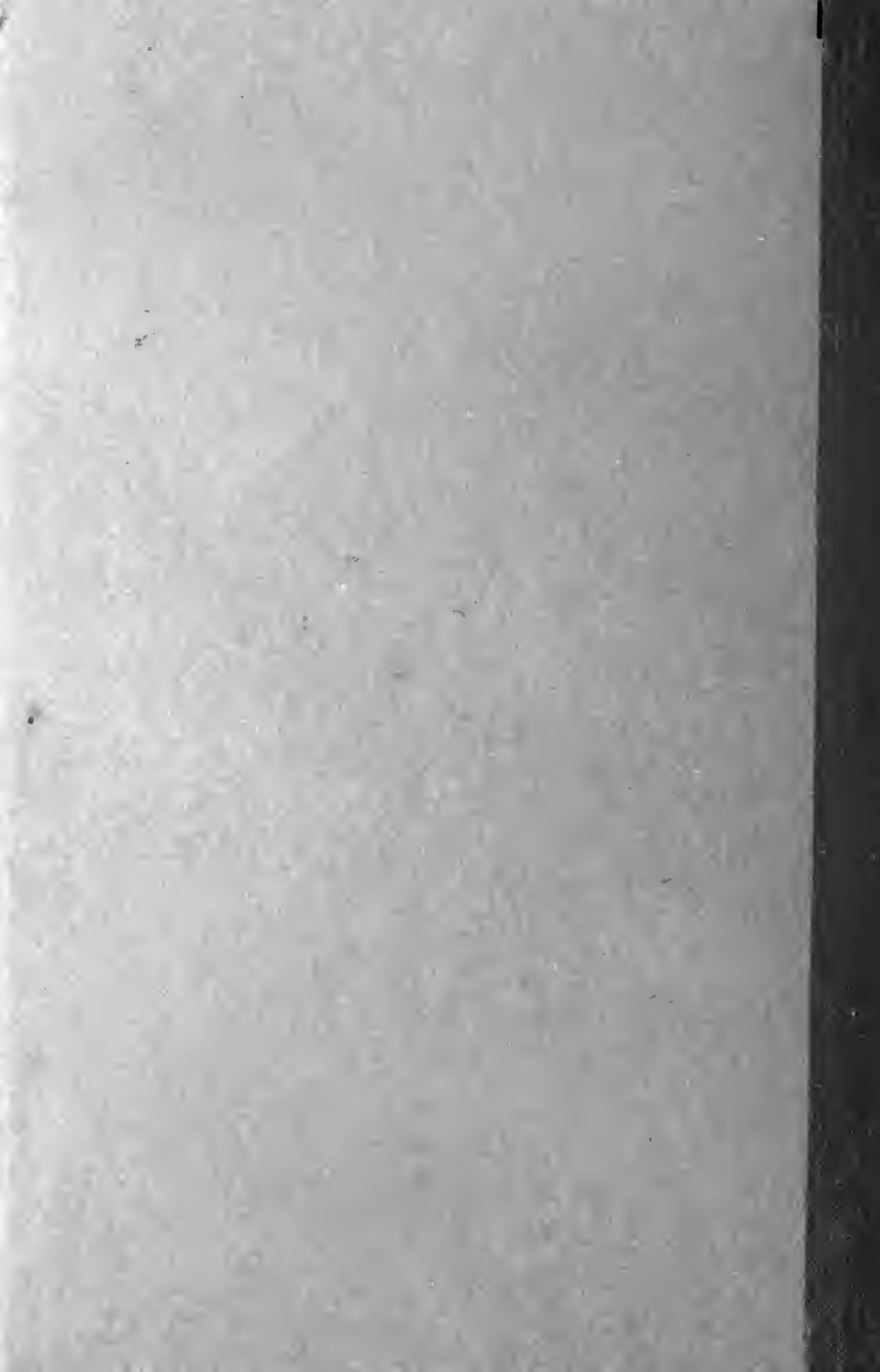
UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00654503 2

Jokes, anecdotes, short  
stories

PG  
2117  
J58



# SMILE



JOKES



ANECDOTES



SHORT STORIES

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

*FOR STUDENTS OF RUSSIAN*

**JOKES  
ANECDOTES  
SHORT STORIES**

**BOOK ONE**



**PROGRESS PUBLISHERS**  
**Moscow**

**PRINTED IN SOVIET UNION**

COMPILED BY B. G. ANPILOGOVA, E. Y. VLADIMIRSKY, E. Y. SOSENKO  
TRANSLATED BY V. N. KOROTKY



PG  
2117  
J58

996922

## COMPILERS' NOTE

This book is intended for English-speaking students of Russian who are still in the elementary stage. It will help the students to increase their vocabulary and will teach them to speak Russian.

The book consists of two parts.

Part I is composed of jokes, anecdotes and funny stories in drawings by Soviet (R. Ovivyan, L. & Y. Cherepanovs, V. Chizhikov, etc.) and foreign (H. Bidstrup, Z. Lengren, W. Busch, etc.) artists. Most of these stories have been written by the compilers themselves. The jokes and anecdotes have been borrowed from English humour. for the compilers believe that linguistic material introduced through familiar subjects and situations is easier for the student to assimilate.

Part II consists of short stories on simple subjects, written by Soviet authors (T. Tess, V. Lidin, A. Pristavkin, V. Karbovskaya, etc.), which have been considerably adapted and abridged.

The grammar and vocabulary are repeated from text to text, the latter being arranged in order of increasing difficulty.

Nearly all the texts are followed by set phrases, colloquial expressions and grammar patterns, which are given in frames. These should be memorised by the students. Phrases and idioms that may prove difficult to understand are translated in the footnotes.

A comprehensive Russian-English Vocabulary is supplied at the end of the book.





# CONTENTS

## Part I

page

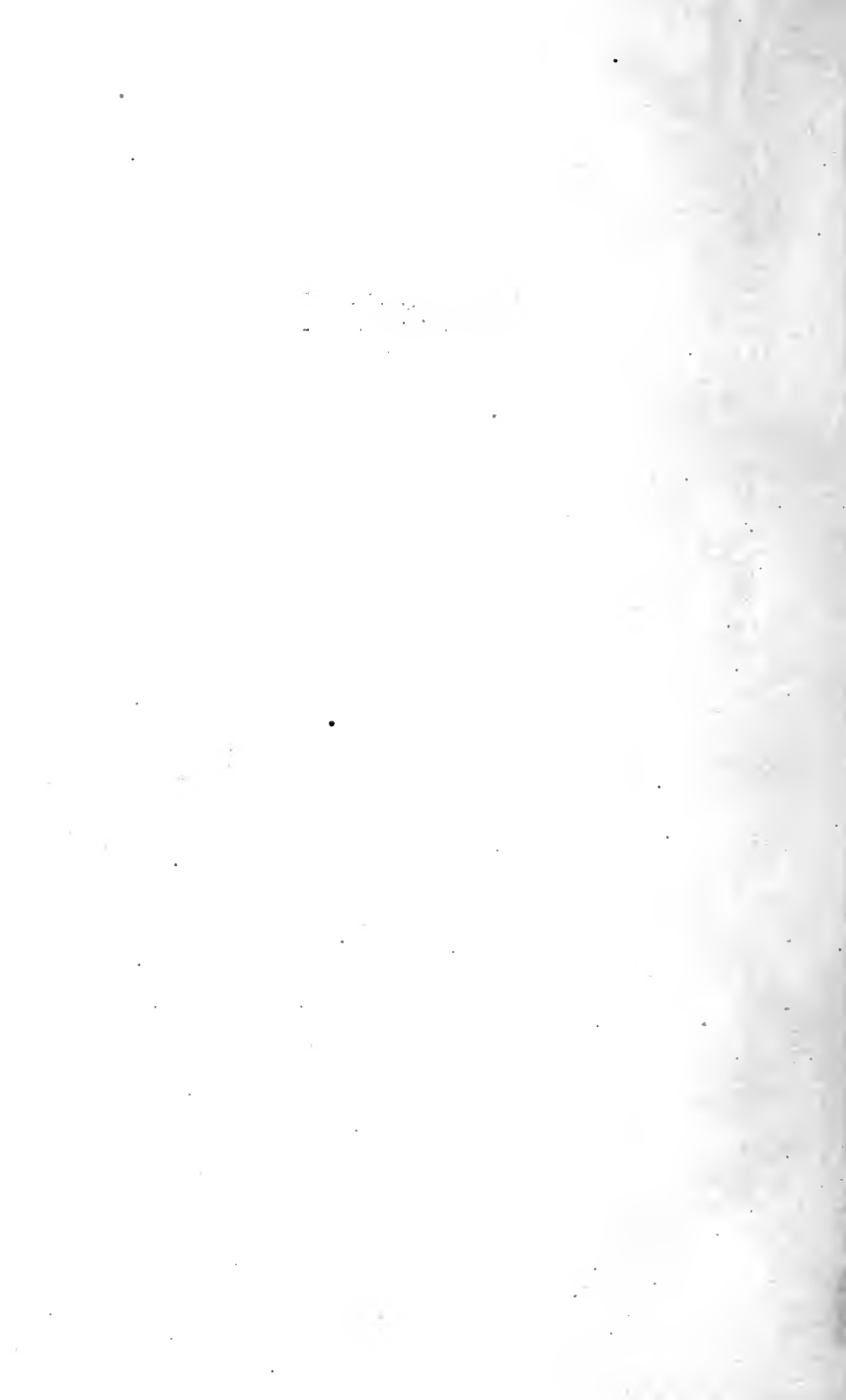
1. На уро́ке . . . . .	9
2. Почему́ Луна́ блéдная . . . . .	9
3. В ко́мосе . . . . .	10
4. Они́ встрéтились . . . . .	10
5. Ско́лько вам лет? . . . . .	10
6. Разговóр в автобусе . . . . .	11
7. Какóе сегóдня числó . . . . .	11
8. Разговóр . . . . .	12
9. В музе́е . . . . .	12
10. На мо́ре . . . . .	12
11. Счастли́вый оте́ц . . . . .	13
12. Около́ мо́ря . . . . .	13
13. Какíе бывáют жéнщины . . . . .	14
14. Что скáжет оте́ц . . . . .	16
15. Я не чита́ю . . . . .	16
16. Вóрон . . . . .	16
17. Мать и дочь . . . . .	17
18. Корóткие дни . . . . .	17
19. Мать учíт дочь . . . . .	18
20. Лéкция профéссора Н. . . . .	18
21. На уро́ке . . . . .	18
22. Хоро́ший ма́льчик . . . . .	20
23. Игорь и егó друг . . . . .	20
24. Настóльный тéнис . . . . .	21
25. «Как па́па» . . . . .	22
26. Мне никто́ не поверит . . . . .	22
27. У врачá . . . . .	23
28. Около́ телевизора . . . . .	23
29. На лы́жах . . . . .	23
30. Но́вый год . . . . .	24
31. Билéт . . . . .	25
32. Корóткий разговóр . . . . .	25
33. В жáркий день . . . . .	26
34. Утром . . . . .	28
35. Умная соба́ка . . . . .	30
36. Всё хоро́шó, что хоро́шó кончáется . . . . .	32
37. Интересный сон . . . . .	32
38. Де́нь рождéния . . . . .	33
39. Мы летíм на Луну́ . . . . .	33
40. Крестья́нин и матрос . . . . .	36
41. В океáне . . . . .	36
42. Зо́птик . . . . .	37

43. В зоопарке . . . . .	38
44. Телевизор . . . . .	39
45. Не могу без него спать . . . . .	40
46. Как моя жена разговаривала по телефону . . . . .	41
47. Лето . . . . .	42
48. Детская книга . . . . .	44
49. Им... скучно без тебя . . . . .	46
50. Что купить? . . . . .	46
51. В парикмахерской . . . . .	47
52. Как вас подстричь . . . . .	48
53. Сколько стоит его жизнь . . . . .	48
54. Когда вы думаете . . . . .	48
55. На концерте . . . . .	49
56. Смешанный хор . . . . .	49
57. Как узнать человека . . . . .	49
58. Мы поссорились . . . . .	49
59. Жена . . . . .	50
60. Ей идёт эта шляпа . . . . .	50
61. Новая шляпа . . . . .	51
62. Поэтому я верю ему . . . . .	51
63. Точный адрес . . . . .	51
64. Разделил . . . . .	51
65. В магазине . . . . .	52
66. Я не могу есть суп . . . . .	52
67. Совет врача . . . . .	53
68. Первый цветок . . . . .	54
69. Почему она рассердилась . . . . .	55

## Part II

У моря (по рассказу В. Маршакá) . . . . .	59
Подарок (по рассказу В. Дягилева) . . . . .	60
Пять копеек (по рассказу Б. Харчукá) . . . . .	61
Они встретились (по рассказу А. Арканова) . . . . .	61
Девочка с камнем (по рассказу Р. Фраермана) . . . . .	62
Медведь (по рассказу М. Жигáловой) . . . . .	63
Станция «Люся» (по рассказу В. Тельпугова) . . . . .	64
Снег (по рассказу Т. Тэсс) . . . . .	66
Цветы (по рассказу Л. Пестина) . . . . .	67
Сын (по рассказу В. Лидина) . . . . .	68
Чудесный альпинист (по рассказу Б. Привáлова) . . . . .	69
Удачная женитьба (по рассказу Л. Лэнча) . . . . .	70
Любовь, расстояние, время (по рассказу Г. Гúлиа) . . . . .	72
Морские песни (по рассказу А. Приставкина) . . . . .	73
Улыбка (по рассказу В. Карббеской) . . . . .	75
Встреча (из газеты «Комсомольская правда») . . . . .	77
И мы! (по рассказу В. Драгúнского) . . . . .	77
Как я был Робинзоном (по рассказу Б. Санина) . . . . .	80
Vocabulary . . . . .	83

# PART I



## 1. На уроке

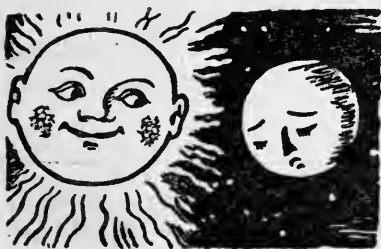


Учитель говорит ученику:

— Теперь расскажи о востоке.

Ученик: — О каком «Востоке»? О «Востоке-1», «Востоке-2», «Востоке-3», «Востоке-4», «Востоке-5» или «Востоке-6»?<sup>1</sup>

## 2. Почему Луна бледная



Солнце спрашивает Луну:

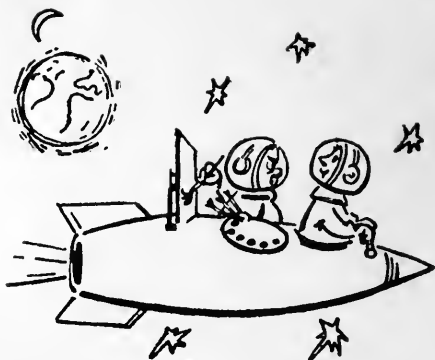
— Почему ты всегда бледная?

— Конечно, я бледная, — отвечает Луна, — всю жизнь я работаю только ночью.

<sup>1</sup> «Восток-1», «Восток-2», «Восток-3», «Восток-4», «Восток-5», «Восток-6»: the names of the six Soviet manned spaceships

### 3. В космосе

— Как трудно рисо-  
вать Зёмлю:<sup>1</sup> она  
всё время движется.



### 4. Они встретились

- Папа, где ты родился?  
— Я родился в Москвѣ.  
— А мама?  
— Мама родилась в Ленинграде.  
— А я?  
— А ты родился в Кіеве.  
— Как хорошо,<sup>2</sup> что мы все вместе встретились!

Где ты (вы) родился	Where were you born?
(родились)?	

Я родился в Москвѣ.	I was born in Moscow.
---------------------	-----------------------

### 5. Ско́лько вам лет?

- Ско́лько вам лет? — спрашивает врач жѣнщину.  
— Мне тридцать два го́да...  
— А вы не ошибаетесь?  
— ... и сброк шесть месяцев.

Ско́лько вам (тебе́) лет?	How old are you?
Мне 32 (тридцать два) го́- да, 31 (тридцать оди́н) год, 35 (тридцать пять) лет.	I am 32 (thirty-two), 31 (thirty-one), 35 (thirty- five) years old.

<sup>1</sup> как трудно рисо́вать Зёмлю: how difficult it is to draw the Earth

<sup>2</sup> Как хорошо́: How nice it is

## 6. Разговóр в автобóсе

В автобóсе оди́н человек спра́шивает же́нщину, кото́рая си́дит ря́дом с ним:

- У вас есть де́ти?
- Да, есть. Оди́н сын.
- Он ку́рит?
- Нет, он не ку́рит.
- Это хорошо́. Он по́здно приходи́т домо́й?
- Нет.
- О, ваш сын — хоро́ший молодóй человек. Ско́лько ему́ лет?
- Ему́ четы́ре ме́сяца.

У вас есть де́ти?	Have you any children?
Да, есть.	Yes, I have.
Да, у меня́ есть де́ти.	Yes, I have children.
Нет.	No, I haven't.
Нет, у меня́ нет дете́й.	No, I have no children.

## 7. Како́е сего́дня число́?

- Ты не зна́ешь,<sup>1</sup> како́е сего́дня число́?
- На твоём столе́ лежи́т газе́та. Посмотри́.
- Не сто́ит.<sup>2</sup> Это вчера́шняя газе́та.

Како́е сего́дня число́?	What is the date today?
Сего́дня де́сятое апре́ля.	Today is the tenth of April.

<sup>1</sup> Ты не зна́ешь..? = Зна́ешь ли ты..?: Do you know...?

<sup>2</sup> Не сто́ит.: It's not worth the while.

## 8. Разговóр

- Как тебя зовóт? — спросили одногó мальчи́ка<sup>1</sup>.
- Как моего́ отца́.<sup>2</sup>
- А как зовóт твоего́ отца́?
- Как моего́ дедушку.
- А скóлько человек у вас в семье́?
- Скóлько тарéлок на столе́.
- А скóлько тарéлок?
- У ка́ждого челове́ка есть своя тарéлка.

Как тебя́ (вас) зовóт?	What is your name?
Меня́ зовóт Оле́г (Ма́ша).	My name is Oleg (Masha).

## 9. В музе́е

- Экскурсово́д: Этой ва́зе 3027 лет.  
Молодо́й челове́к: Отку́да вы э́то зна́ете?<sup>3</sup>  
Экскурсово́д: Когда́ я на́чал раба́тывать здесь, ва́зе  
бы́ло 3000 лет, и 27 лет я здесь  
раба́таю.

## 10. На мо́ре



— Ещё шаг наза́д,  
дорога́я!

<sup>1</sup> спросили одногó мальчи́ка: a boy was asked

<sup>2</sup> (Меня́ зовóт) как моего́ отца́.: (My name is) the same as my father's.

<sup>3</sup> Отку́да вы э́то зна́ете?: How do you know?



## 11. Счастли́вый о́тец



— Поздравляю вас! У вас родились четы́ре де́вочки!

— Он пришёл ра́ньше, чем я! <sup>1</sup>

Поздравляю вас!

Congratulations!

## 12. Около мо́ря

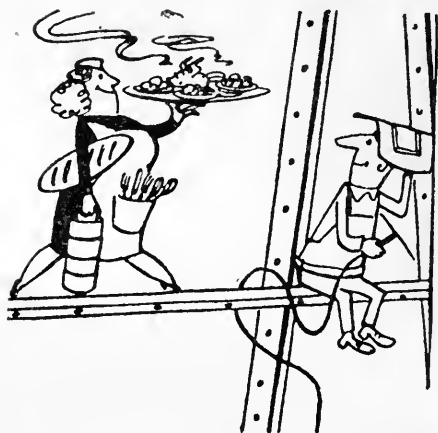


— Здесь то́лько что<sup>2</sup> сто́яла мо́я ма́шина!

<sup>1</sup> ... ра́ньше, чем я: ... before me

<sup>2</sup> то́лько что: just

### 13. Какие бывают женщины



Женщины бывают смелые,

пугливые,



мужественные,



капризные,

заботливые,



терпеливые.

## 14. Что скажет отец?

Маленький мальчик не хочет спать. Мать говорит ему:  
— Уже девять часов, а ты ещё не спишь. Пора спать.  
Что скажет отец, когда он придёт домой?

— Он скажет: «Ужинать!»<sup>1</sup> Ужинать! Что сегодня на ужин?»<sup>2</sup>

Пора спать.

It is time to go to bed.

## 15. Я не читаю!

Одна женщина сидела в саду и писала письмо. Вдруг она увидела, что какой-то мужчина стоит около неё и читает её письмо. Женщина очень рассердилась и написала в письме: «Я не могу писать, потому что какой-то мужчина стоит около меня и читает моё письмо».

— Неправда! — закричал мужчина. — Я не читаю!

## 16. Ворон



Бабушка спрашивает внука:

— Зачем ты принёс ворона? Что ты будешь делать с ним?»<sup>3</sup>

— Посмотрю, будет ли он жить триста лет.»<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Ужинать!: Let's have supper!

<sup>2</sup> Что сегодня на ужин?: What is for supper tonight?

<sup>3</sup> Что ты будешь делать с ним?: What are you going to do with it?

<sup>4</sup> Посмотрю, будет ли он жить триста лет.: I'll see whether it'll live for three hundred years.

## 17. Мать и дочь



Когда дочь была маленькой<sup>1</sup>,  
мать говорила ей:

— Иди гулять, я сама всё  
сделаю.

Дочь стала большо́й<sup>2</sup> и не

хотела помогать матери. Она  
говорила:

— Сделай всё сама, я иду  
гулять!



## 18. Короткие дни



Учитель спрашивает ленивого ученика:

— Почему ты ничего не делаешь?

— Сейчас зима, дни такие короткие,  
что не стоит ничего начинать<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> дочь была маленькой: her daughter was small

<sup>2</sup> Дочь стала большо́й: The daughter had grown up

<sup>3</sup> не сто́ит ничего начинать: it's not worth while beginning anything

## 19. Мать учит дочь

Мать: Маша, не забудь  
сказать дяде  
«извините».  
Дочь: Извините, по-  
жалуйста.



Извините, пожалуйста.      Excuse me, please.

## 20. Лекция профессора Н.

Два незнакомого человека разговаривают в автобусе.  
— Пойдете ли вы сегодня на лекцию профессора Н.?—  
спрашивает один из них<sup>1</sup>.  
— Да, — отвечает другой.  
— Не ходите. Я слышал, что Н. плохо читает лекции.  
— Я должен пойти, — говорит второй. — Я — профессор Н.

## 21. На уроке

Учитель попросил учеников написать о футболе.  
Один мальчик написал очень быстро и дал свою работу  
учителю. Учитель взял его тетрадь и прочитал: «Шёл  
дождь, футбола не было»<sup>2</sup>.

Идёт дождь (снег...).  
Шёл дождь (снег...).

It rains (snows...).  
It rained (snowed...).

<sup>1</sup> один из них: one of them

<sup>2</sup> футбола не было: there was no football

\* \* \*

Учитель: Что вы можете сказать о знаменитых учёных XVIII века?

Ученик: Они все умерли.

\* \* \*

Учитель спросил ученика:

— Что такое полуостров?<sup>1</sup> Объясни, пожалуйста.

— Полуостров?... Это остров, который разделили на две части.<sup>2</sup>

\* \* \*

Учитель спрашивает ученика:

— Как можно разделить пять картошек на шесть человек?<sup>3</sup>

— Надо сделать пюре, — ответил ученик.

Надо сделать пюре.

You must cook mashed potatoes.

\* \* \*

Учитель: Почему ты опоздал?

Ученик: Я поздно вышел из дома.

Учитель: Почему ты не вышел раньше?

Ученик: Было уже поздно выходить раньше.<sup>4</sup>

\* \* \*

На уроке учитель спрашивает учеников:

— Скажите, что находится ближе к нам<sup>5</sup>: Америка или Луна?

— Луна, — отвечает один из мальчиков.

— Луна? Почему ты так думаешь?

— Потому что мы видим Луну, но не видим Америку.

<sup>1</sup> Что такое полуостров?: What is a peninsula?

<sup>2</sup> Это остров, который разделили на две части: It is an island which has been divided in two parts (The pun is based on the meaning of the prefix полу- 'half'.)

<sup>3</sup> Как можно разделить пять картошек на шесть человек?: How can five potatoes be divided among six people?

<sup>4</sup> Было уже поздно выходить раньше.: It was already too late to leave earlier.

<sup>5</sup> что находится ближе к нам?: what is nearer to us?

\* \* \*

Ученик: Вы будете сердиться на мальчика за то, чего он не сделал?<sup>1</sup>

Учитель: Нет, я не сержусь на учеников за то, чего они не сделали. А почему ты спрашиваешь?

Ученик: Потому что я не сделал сегодня уроки.

\* \* \*

Учитель спросил ученика:

— Какую форму имеет Земля?

— Земля круглая, — сказал ученик.

— А откуда ты знаешь, что она круглая? — спросил учитель.

— Значит, не круглая, — сказал ученик. — Я не хочу спорить с вами из-за этого.<sup>2</sup>

## 22. Хороший мальчик

Тётя: Вот тебе хлеб с маслом.<sup>3</sup>

Пётя: Спасибо, тётя.

Тётя: Это хорошо, Пётя. Я люблю хороших детей. Мне нравится, когда мальчики говорят «спасибо».

Пётя: Если вы хотите, тётя, чтобы я ещё раз сказал «спасибо»<sup>4</sup>, дайте мне ещё яблоко.

## 23. Игорь и его друг

Игорю шесть лет. Он говорит своему другу:

— Борис, твоё мама — учительница, а ты не умеешь писать ни одного слова<sup>5</sup>.

— А твой отец — зубной врач, но у твоего маленького брата нет ни одного зуба<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Вы будете сердиться на мальчика за то, чего он не сделал?: Will you be angry with a boy for what he hasn't done?

<sup>2</sup> Я не хочу спорить с вами из-за этого.: I won't argue with you about that.

<sup>3</sup> Вот тебе хлеб с маслом.: Here's some bread and butter for you.

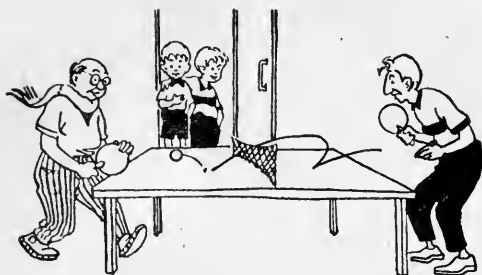
<sup>4</sup> Если вы хотите, чтобы я ещё раз сказал «спасибо»: If you want me to say "thank you" again

<sup>5</sup> ты не умеешь писать ни одного слова: you can't write a single word

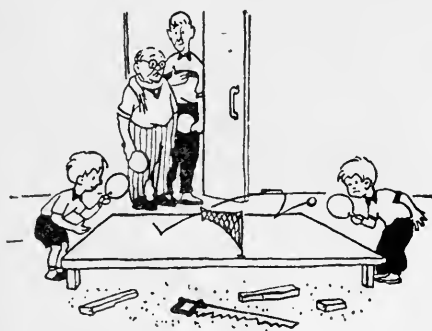
<sup>6</sup> у твоего маленького брата нет ни одного зуба: your little brother hasn't got a single tooth



## 24. Настольный теннис



1. Дедушка и отец очень любят играть в настольный теннис. Мальчики смотрят, как играют дедушка и отец.<sup>1</sup> Им тоже нравится играть в настольный теннис.



2. Теперь они тоже могут играть в настольный теннис.

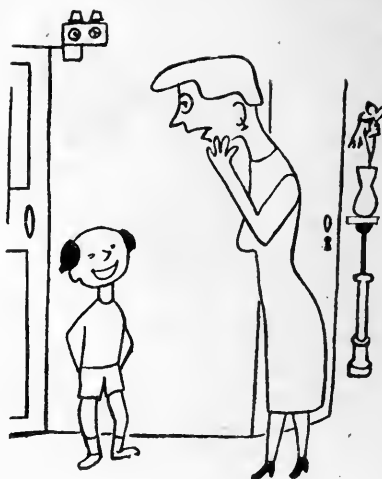
Им нравится играть в теннис. They like to play tennis.

<sup>1</sup> Мальчики смотрят, как играют дедушка и отец.: The boys watch their grandfather and father playing.

## 25. «Как папа»

— Что с тобой случилось? — спрашивает мама маленького сына.

— Я подстригся, как папа, — отвечает мальчик.



Что с тобой случилось? What's happened to you?

## 26. Мне никто не поверит<sup>1</sup>



Один человек поймал большую рыбу, но бросил её обратно в воду. Он подумал:

— Я знаю, никто не поверит, что я поймал такую большую рыбу.

<sup>1</sup> Мне никто не поверит: No one will believe me

## 27. У врача



Больной: У меня болит правая нога.

Врач: Это от старости<sup>1</sup>, дедушка.

Больной: Но левая нога такая же старая<sup>2</sup>, а не болит.

У меня болит нога.

My foot hurts me. I have a pain in my foot.

## 28. Около телевизора

Один мальчик говорит другому:

— Знаешь, наши прадедушки не знали ни радио, ни телевизора<sup>3</sup>. Как они могли жить?

— Вот они и умерли.<sup>4</sup>



## 29. На лыжах

— О, сегодня я катался на лыжах уже лучше, чем вчера!

Я катался на лыжах (на коньках). I ski'd (skated).

<sup>1</sup> Это от старости: That is with old age

<sup>2</sup> такая же старая: is just as old

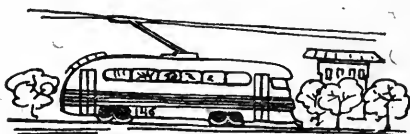
<sup>3</sup> не знали ни радио, ни телевизора: knew neither radio nor T. V.

<sup>4</sup> Вот они и умерли.: That's why they died.

## 30. Новый год



1. Скоро Новый год!<sup>1</sup> Миша пошёл и купил ёлку. Ёлка была небольшая, но хорошая. Мальчик поехал домой на троллейбусе.



2. В троллейбусе было много народа.

3. Когда Миша вышел из троллейбуса<sup>2</sup>, у него была не ёлка, а палка. Но люди, которые ехали в троллейбусе, были как ёлки.



Он поехал домой.  
Он поехал (домой)  
на троллейбусе.

He went home.  
He went home by trolley-  
bus.

Он ехал в (на) троллей-  
бусе.

He went by trolley-bus.

В троллейбусе было мно-  
го народа.

There were many people in  
the trolley-bus.

<sup>1</sup> Скоро Новый год!: The New Year was approaching!

<sup>2</sup> вышел из троллейбуса: got off the trolley-bus

### 31. Билёт

Один знаменитый писатель ехал на поезде. Когда кондуктор начал проверять билеты, писатель не мог найти свой билет. Кондуктор узнал писателя и сказал ему:

— Не ищите билет. Я знаю, что вы его взяли.

— Я должен найти его, — ответил писатель. — Я должен знать, куда я еду.

ехать на поезде

to travel by train

### 32. Короткий разговор



1. Сегодня хороший день. Солнце ярко светит. Нина с мужем идёт в магазин. Она встречает свою подружку.

— Добрый день! Какая сегодня хорошая погода! — говорит Нина. И подружки начинают разговаривать.



2. Они разговаривают, а время идёт.



3. И вот что случилось с мужем Нины.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> И вот что случилось с мужем Нины.: And here is what has happened to Nina's husband.

Добрый день!

Какая сегодня хорошая  
погода!

Время идёт.

Good afternoon!

What fine weather we are  
having today!

Time goes by.

### 33. В жаркий день

1. Погода сегодня очень хорошая. Солнце ярко светит. Жёня гуляет в зоопарке. Ей жарко. Она видит белых медведей.

«Наверно, им тоже жарко», — думает девочка.

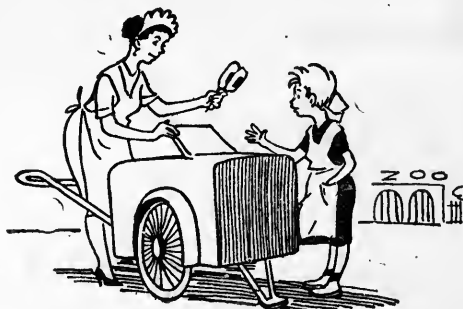


2. «Куплю им мороженое», — решает она.

— Сколько стоит мороженое? — спрашивает девочка.

— Мороженое стоит двадцать копеек.

— Пожалуйста! Вот деньги.





3. Жёня берёт морóженое и бе-  
жёт назад.



4. — Тепёрь вам не бóдет жáрко!

Ей (им) жáрко.

Ей (им) бýло (бóдет) жáрко.

Ей (им) нé было (не бóдет)  
жáрко.

She (they) is (are) hot.

She (they) was (were, will  
be) hot.

She (they) was (were, not  
(will not be) hot.

Скóлько стóит морóженое?  
Морóженое стóит двáдцать  
копéек.

How much is the ice-cream?  
The ice-cream is twenty  
kopecks.

## 34. Утром

1. Семь часов утра. Звонит будильник. Маша просыпается. Пора вставать!



Семь часов утра.

It is seven o'clock in the morning.

Пора вставать!

It's time to get up!



2. Она умывается, чистит зубы, пудрится.



красит губы, причёсывается, одевается и смотрит на себя в зеркало.





3. Вдруг она видит, что уже почти девять часов. «Я опаздываю на работу!»



4. Быстрее!



5. — Вы опять опоздали на 3 минуты!

Вы опоздали на три (пять) минуты (минут).

You are three (five) minutes late.

### 35. Умная собака



1. — Возьми палку! —  
сказал хозяин собаке.



2. — Возьми! — повто-  
рил он.



3. — Ты не понима-  
ешь меня? — спросил  
он.



4. Хозяин рассер-  
дился. — Ты должна  
взять палку! — закри-  
чал он.



5. — Тепёрь ты понима́ешь, что́ ты должна́ де́лать!



6. — Хорошó! Тепёрь ты получи́шь это!



7. — Какáя умная собака! Всё понима́ет!



8. — Что случи́лось? Почему́ эти люди́ крича́т и бегу́т сюда́?

Ты до́лжен (должна́) взять You must take (do...)  
(де́лать...)

### 36. Всё хорошо, что хорошо кончается<sup>1</sup>



1. Наконец я нашёл новое вещество для роста растений!



2. Сейчас посмотрю...



3. Что случилось с цветком?



4. ... но всё хорошо, что хорошо кончается.

### 37. Интересный сон

Однажды рано утром маленький мальчик тихо подошёл к кровати матери и сказал ей:

— Мама, мама! Я видел интересный сон.<sup>2</sup>

— Что же ты видел? — спросила мама.

Мальчик подумал и сказал:

— Нет, лучше ты расскажи. Ты там тоже была.

<sup>1</sup> Всё хорошо, что хорошо кончается: All is well that ends well

<sup>2</sup> Я видел интересный сон.: I've had an interesting dream.

### 38. День рождения.

— Папа, дай мне, пожалуйста, десять копеек, — говорит Пётя.

— А мне двадцать копеек, — просит Маша.

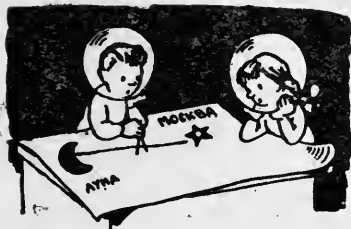
— Мне нужно тридцать рублей, — говорит жена.

— Что с вами сегодня случилось? — спрашивает отец.

— Ты забыл? У тебя сегодня день рождения.<sup>1</sup>

Мне нужно тридцать руб- I need thirty roubles.  
лэй.

### 39. Мы летим на Луну



1. Мы хотим лететь на Луну. Вот карта. Наш путь — Москва—Лунa.

2. Сначала мы пошли к известному учёному.

— Хотите лететь на Луну? — спросил он. — Я вам помогу.



<sup>1</sup> У тебя сегодня день рождения.: It's your birthday today.



3. И мы полетели. Как хорошо, что мы уже в космосе!



4. Наконец мы на Луне. Теперь можно выпить чаю!



5. Но в это время<sup>1</sup> пошёл дождь... из звёзд<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> в это время: at that moment

<sup>2</sup> пошёл дождь ... из звёзд: it began raining ... stars

6. На слéдующий день погóда была хоро́шая. Я сел и на́чал рисо́вать не́бо и звёзды.



7. Ско́ро мы должны́ возвра́щаться на Зе́млю. Пе́ред доро́гой<sup>1</sup> на́до отдохну́ть!



8. И... я просну́лся. В э́тот день по ра́дио я услы́шал<sup>2</sup>, что в Советском Сою́зе запу́щен косми́ческий кора́бль<sup>3</sup>. На нём летит человек!



<sup>1</sup> Пе́ред доро́гой: Before we set out

<sup>2</sup> по ра́дио я услы́шал: I heard on the radio

<sup>3</sup> запу́щен косми́ческий кора́бль: a spaceship had been launched

## 40. Крестьянин и матрос

Один крестьянин встретил матроса. Они начали разговаривать. Крестьянин спросил матроса, где умер его отец.

— Мой отец погиб в море, — ответил матрос.

— А ваш дедушка?

— Он тоже был матросом и погиб в море.

— А ваш прадедушка?

— И он<sup>1</sup> погиб в море.

— Как же вы не боитесь<sup>2</sup> плавать в море? — спросил крестьянин матроса.

Тогда матрос спросил крестьянина, где умер его отец.

— Он умер в кровати, — ответил крестьянин.

— А ваш дедушка и прадедушка?

— Они тоже умерли в кровати.

— Как же вы не боитесь каждый день ложиться в кровать<sup>3</sup>, если все ваши родные умерли в кровати?

## 41. В океане

Два друга плыли на корабле по Тихому океану. Один сказал другому:

— Тихий океан в два раза больше<sup>4</sup> Атлантического океана.

Второй посмотрел на океан и ответил:

— Правильно, ровно в два раза больше.

---

<sup>1</sup> И он: He, too

<sup>2</sup> Как же вы не боитесь: Why aren't you afraid

<sup>3</sup> ложиться в кровать: to go to bed

<sup>4</sup> в два раза больше: twice as large as



## 42. ЗОНТИК



1. Стояла хорошая погода. Солнце ярко светило. Молодой человек пошёл гулять<sup>1</sup> со своей собакой. Собака несла зонтик.



2. Вдруг пошёл дождь. «Как хорошо, что я взял зонтик», — подумал молодой человек.



3. — Дай быстрее зонтик! — сказал он собаке. Но собака не отдала зонтик молодому человеку.

Дождь пошёл сильнее.<sup>2</sup>



4. Они продолжали гулять, но собака шла под зонтиком<sup>3</sup>, а молодой человек шёл под дождём<sup>4</sup>.

Стояла (стоит) хорошая погода.

The weather was (is) fine.

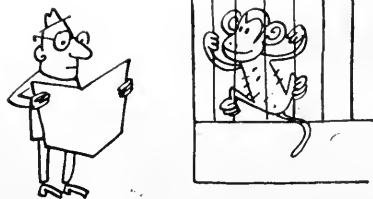
<sup>1</sup> пошёл гулять: went for a walk

<sup>2</sup> Дождь пошёл сильнее.: It rained harder.

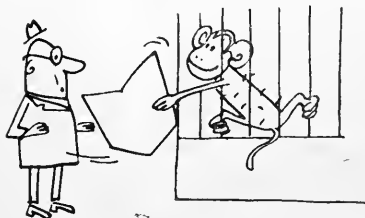
<sup>3</sup> собака шла под зонтиком: the dog was walking under the umbrella

<sup>4</sup> молодой человек шёл под дождём: the young man was walking in the rain

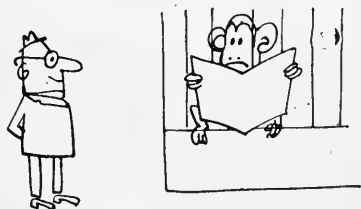
## 43. В зоопарке



1. Однажды один мужчина пошёл в зоопарк. Там он купил газету и начал читать её. Газету увидела обезьяна.



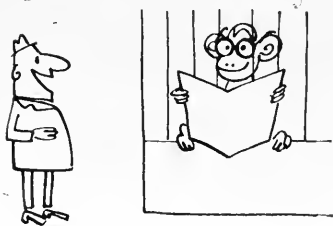
2. Через минуту<sup>1</sup> газета была у обезьяны<sup>2</sup>.



3. Мужчина улыбался и смотрел на обезьяну, которая «читала» газету.



4. Скоро и очки мужчины были у обезьяны. Это не понравилось ему.<sup>3</sup>



5. Но когда обезьяна надела очки<sup>4</sup> и взяла газету, мужчина весело засмеялся.

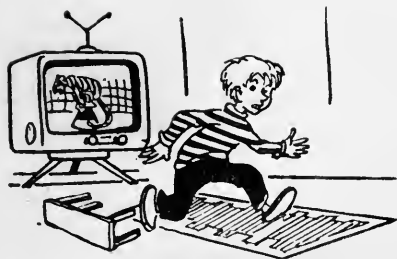
<sup>1</sup> Через минуту: In a moment

<sup>2</sup> газета была у обезьяны: the monkey had the newspaper

<sup>3</sup> Это не понравилось ему.: He did not like it.

<sup>4</sup> обезьяна надела очки: the monkey put on the spectacles

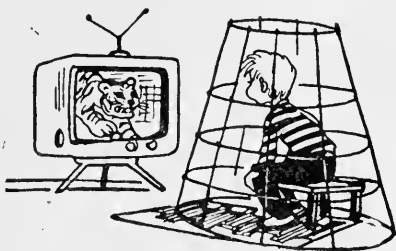
## 44. Телевизор



1. Мiша смóтрит передáчу по телевизору. Вдруг он видит тiгра. Тигр совсем рядом с Мiшей.<sup>1</sup>

Мiше óчень стрáшно. Он бежит в другую кóмнату.

2. Тепóрь емú ничегó не стрáшно!<sup>2</sup>



Он смóтрит передáчу по телевизору.

He is watching T. V.

Мiше (емú) óчень стрáшно.

Misha (he) is terribly afraid.

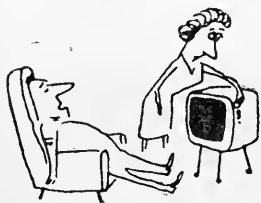
<sup>1</sup> Тигр совсем рядом с Мiшей.: The tiger is quite near Misha.

<sup>2</sup> емú ничегó не стрáшно: he is not afraid of anything

## 45. Не могу без него спать...



1. Жена́ входит в комнату. Она́ видит, что телевизор рабóтает<sup>1</sup>, а муж спит в кресле.



2. «Навѣрное, телевизор мешáет ему́ спать», — думáет жена́ и выключа́ет телевизор<sup>2</sup>.



3. Муж сразу́ просыпáется и...

4. ... включа́ет теле-  
визор<sup>3</sup>.



— Не могу́ без него́ спать.



<sup>1</sup> телевизор рабóтает: the T. V. is on

<sup>2</sup> выключа́ет телевизор: switches off the T. V.

<sup>3</sup> включа́ет телевизор: switches on the T. V.

## 46. Как моя жена разговаривала по телефону

1. Однажды я с женой возвращался домой из театра. Вдруг моя жена увидела телефон и решила позвонить подружке.

— Подожди меня одну минуту, — сказала она.

2. Жена вошла в телефонную будку, сняла трубку<sup>1</sup> и начала говорить.

Я спокойно стоял и ждал.

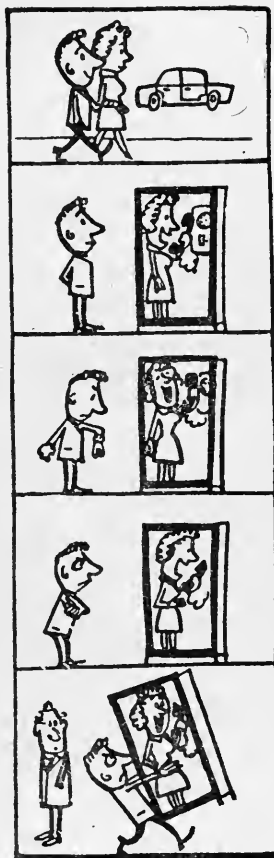
3. Скоро мне надоело ждать. Я посмотрел на часы.

4. Прошло уже десять минут. Жена продолжала говорить.

Прошло двадцать минут, сборок, пятьдесят...

Жена продолжала говорить с подружкой.

5. Тогда я поднял будку вместе с женой и понёс домой. А жена продолжала говорить по телефону.



говорить по телефону

to speak on the telephone

Мне (тебе, ему, ей) надоело ждать (говорить).

I (he, she, you) am (is, are) tired of waiting (talking).

<sup>1</sup> Жена... сняла трубку: My wife... picked up the receiver

## 47. Лѣтом

Мáша решила лѣтом поѣхать к мóрю<sup>1</sup>. Ей нáдо было купить рáзные вѣщи, и она пошла в магазин.



1. Сначала  
Мáша купила  
шляпу



2. и тёмные  
очки<sup>2</sup>



3. В другом  
магазине она купила  
красивый  
зонтик,

<sup>1</sup> поѣхать к мóрю: to go to the seaside

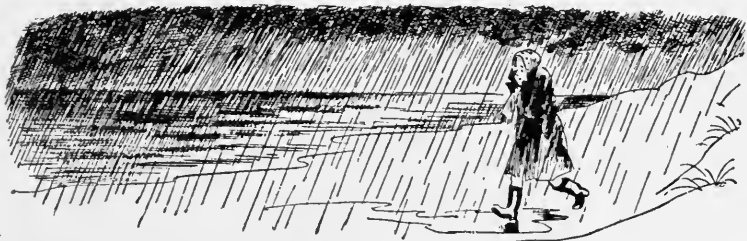
<sup>2</sup> тёмные очки (=защитные очки): sun-glasses



4 шапочку  
для купания<sup>1</sup>



5. и лёгкие  
туфли. Теперь  
можно ехать к  
мóрю!



И вот как встретило её море!<sup>2</sup>  
Всё время шёл дождь, дул ветер, было холодно.  
И Маша думала: «Зачём я купила шляпу, зонтик, очки?»

Холодно.  
Было (будет) холодно.

It is cold.  
It was (will be) cold.

Ей надо (было, будет) ку-  
пить вещи.

She has (had, will have) to  
buy some things.

<sup>1</sup> шапочка для купания: bathing cap

<sup>2</sup> как встретило её море: how the sea welcomed her

## 48. Дѣтская кни́га



1. Бабушка хотѣла купить своему́ маленькому вну́ку интересную дѣтскую кни́гу.



2. Продавец в магази́не показа́л ей мно́го книг, но ни одна́ не нра́вилась ба́бушке<sup>1</sup>.



3. — Показа́йте мне, пожа́луйста, ещё́ эту кни́гу!

4. — Вот это́ хоро́шая и весе́лая кни́га!

<sup>1</sup> ни одна́ не нра́вилась ба́бушке: none of them pleased the grandmother





5. Мальчик был очень рад, когда увидел новую книгу.



6. Он бросил свои игрушки и ждал, когда бабушка начнёт ему читать.



7. Бабушке книга нравилась. Ей было смешно. Но она не видела, что мальчику очень скучно.



8. С удивлением<sup>1</sup> она вдруг увидела, что внук спит.

Вот так интересная книга!<sup>2</sup>

Он (был, будет) рад.  
Она (была, будет) рада.  
Вы (были, будете) рады.

Ей (было, будет) смешно.

Ему (было, будет) скучно.

He is (was, will be) glad.  
She is (was, will be) glad.  
You are (were, will be) - glad.

It makes (made, will make) her laugh.

He is (was, will be) bored.

<sup>1</sup> С удивлением: To her surprise

<sup>2</sup> Вот так интересная книга!: There is an interesting book for you!

## 49. Им... скучно без тебя

Один человек приехал в гости к своему другу. Друг жил в большом городе. Сначала друг был очень доволен. Но время шло<sup>1</sup>, а человек не хотел уезжать. Наконец его друг спросил:

— Ты не думаешь, что твоёй жене и детям скучно без тебя?<sup>2</sup>

— Ты прав, — ответил человек. — Я завтра напишу им, чтобы они приехали.

Он приехал в гости  
к другу.

He came on a visit to his  
friend.

Он (был, будет) доволен.

Она (была, будет) довольна.

Вы довольны.

He is (was, will be) pleased.

She is (was, will be)  
pleased.

You are pleased.

Ты (был) прав.

Вы правы.

You are (were) right.

You are right.

## 50. Что купить?

— Не знаю, какой подарок купить жене к празднику.

— Спроси у неё.

— Что ты!<sup>3</sup> Где я могу взять столько денег?

<sup>1</sup> время шло: time went by

<sup>2</sup> Ты не думаешь, что твоёй жене и детям скучно без тебя?:  
Don't you think your wife and children miss you?

<sup>3</sup> Что ты!: What do you mean?

## 51. В парикмахерской



1. — Не плачь, Мiша!  
Это не бóльно!<sup>1</sup>



2. — Посмотри, мне сов-  
сём не бóльно.



3. Почему ты продолжа-  
ешь плакать? Хочешь, я  
ещё раз покажу тебе?



4. Через час они вместе  
вышли из парикмахерской.

Мне (было, будет) бóльно.  
Мне не́ (было, не будет)  
бóльно.

It hurts (hurt, will hurt) me.  
It does not (did not, will  
not) hurt me.

<sup>1</sup> Это не бóльно!: It doesn't hurt!

## 52. Как вас подстричь?<sup>1</sup>

Однажды знаменитый писатель Бернард Шоу пришёл в парикмахерскую. Парикмахер очень много говорил. Он спросил Бернарда Шоу:

— Как вас подстричь?

— Молча,<sup>2</sup> — ответил знаменитый писатель.

## 53. Сколько стоит его жизнь

Поэт Роберт Бернс шёл по берегу реки. Он увидел, что богатый человек упал в реку.<sup>3</sup> Бедный молодой человек бросился в реку и спас богатого. Богатый человек дал ему одну монету. Люди, которые видели это, очень рассердились. Они хотели бросить богатого обратно в реку. Но Бернс сказал:

— Не надо этого делать.<sup>4</sup> Богатый человек лучше всех<sup>5</sup> знает, сколько стоит его жизнь.

## 54. Когда вы думаете?

Знаменитый английский учёный Резерфорд зашёл однажды в одну из своих лабораторий. Было поздно<sup>6</sup>, но в лаборатории работал один из учеников Резерфорда.

— Что вы делаете так поздно? — спросил Резерфорд.

— Работаю, — ответил ученик.

— А что вы делаете днём?

— Конечно, работаю.

— И рано утром тоже работаете?

— Да, профессор, и утром работаю, — ответил ученик.

Он думал что Резерфорд похвалит его.

Но Резерфорд рассердился и спросил:

— А когда же вы думаете?

---

<sup>1</sup> Как вас подстричь?: How do you want your hair cut?

<sup>2</sup> Молча: Without talking, in silence

<sup>3</sup> Он увидел, что богатый человек упал в реку.: He saw a rich man fall into the river.

<sup>4</sup> Не надо этого делать.: You mustn't do that.

<sup>5</sup> лучше всех: better than anyone else

<sup>6</sup> Было поздно: It was late

## 55. На концерте

Однажды на концерте знаменитый немецкий композитор Брамс играл вместе с одним скрипачом. Скрипач был очень плохой, и Брамс играл громко, чтобы не слышать<sup>1</sup>, как играет скрипач. После концерта скрипач сказал Брамсу:

— Вы играли так громко, что я не слышал, как я играю<sup>2</sup>.

— Счастливыи,<sup>3</sup> — ответил Брамс.

## 56. Смешанный хор

— Почему вы называете этот хор смешанным? Здесь только мужчины.

— Да. Но одни умеют петь, а другие — нет.

## 57. Как узнать человека?

Старый рабочий говорит молодому рабочему:

— Если хочешь узнать человека, посмотри, как он работает. Трудолюбивый человек поёт, когда работает, а ленивый сердится.

## 58. Мы поссорились



Вчера я поссорился с женой, но последнее слово было за мной<sup>4</sup>:

— Хорошо, купи себе это платье, — сказал я ей.

<sup>1</sup> Брамс играл громко, чтобы не слышать: Brahms played loudly so as not to hear

<sup>2</sup> я не слышал, как я играю: I didn't hear myself playing

<sup>3</sup> Счастливыи!: How lucky you were!

<sup>4</sup> но последнее слово было за мной: but I had the last word



## 59. Женá

Женá говорит мýжу:

— Когда я пригото́влю у́жин, накормлю́ дете́й, положу́ их спать<sup>1</sup>, мы смо́жем пойти́ в кино́.

— Хорошо́, но тогда́ у тебя́ не бу́дет време́ни купи́ть биле́ты! —отвеча́ет муж.

У меня́ (у тебя́) нет (не было, не бу́дет) време́ни.	I (you) have (had, shall (will) have) no time.
--	--



## 60. Ей́ идёт́ э́та шля́па

Если́ бы ты ви́дела<sup>2</sup>, как тебе́ идёт́ э́та шля́па!

Ей́ идёт́ э́та шля́па (э́то пла́тье, э́тот костю́м).	This hat (dress, costume) becomes her.
--	--

<sup>1</sup> положу́ их спать: (I'll) put them to bed

<sup>2</sup> Если́ бы ты ви́дела: I wish you could see

## 61. Нѡвая шляпа

Муж: И ты называешь это шляпой?<sup>1</sup> Я никогда не перестану смеяться.<sup>2</sup>

Женá: Перестанешь, когда узнаешь, сколько она стоит.

## 62. Поэтому я верю ему

— Неужели ты веришь своему мужу, что он ездит ловить рыбу? Ведь он ни разу не поймал ни одной рыбы.<sup>3</sup>

— Поэтому я и верю ему.

## 63. Точный адрес

Мой друг любит отвечать очень точно.

— Где находится магазин? — спросил его один человек.

— Магазин? Надо пройти мост и потом повернуть направо.

— А мост длинный?

— Около двадцати метров.

Человек сказал «спасибо» и пошёл к мосту. Вдруг он услышал, что кто-то бежит за ним<sup>4</sup>.

— Стойте! — кричал мой друг. — Я вспомнил, что длина моста сорок метров. Остановитесь: вы пройдёте двадцать метров, повернёте направо, как я вам сказал, и упадёте в реку.

## 64. Разделил!

На столе лежали яблоки.

Маленький мальчик очень хотел съесть их.

— Сколько яблок лежит на столе? — спросила мать. Мальчик посчитал яблоки.

— Три.

<sup>1</sup> И ты называешь это шляпой?: Do you call that a hat?

<sup>2</sup> Я никогда не перестану смеяться.: I'll never stop laughing.

<sup>3</sup> Ведь он ни разу не поймал ни одной рыбы.: He has never caught a single fish.

<sup>4</sup> Он услышал, что кто-то бежит за ним: he heard someone running after him

— Хорошо, — сказала мать, — одно для отца, одно для меня и одно для тебя. Ты можешь съесть его.

Мальчик съел одно яблоко и захотел ещё одно.

— Сколько яблок осталось? — спросила мама.

— Два, — ответил мальчик, — одно для отца и другое для меня.

— А где же моё яблоко? — спросила мать.

— Я съел его — сказал сын.

## 65. В магазине

— Посмотрите на эту ручку, — говорит продавец. — Это очень хорошая ручка. Её можно бросать в воду, ею можно делать всё, что хотите...<sup>1</sup>

— Извините, — говорит один из покупателей, — а можно ли ею писать?

## 66. Я не могу есть суп

Один человек пришёл в ресторан и попросил дать ему тарелку супа.

Когда официант принёс суп, человек сказал:

— Я не могу есть этот суп.

Официант взял тарелку обратно и скоро принёс другую тарелку супа.

— Я думаю, вам понравится этот суп, — сказал он.

— Я не могу есть этот суп, — повторил человек.

— Но почему? — спросил официант. — Это очень хороший суп, почему вы не можете его есть?

— Потому что у меня нет ложки.

---

<sup>1</sup> Её можно бросать в воду, ею можно делать всё, что хотите...: You may throw it into water, you may do whatever you like with it ...



## 67. Совет врача

Старик пришёл к врачу. Врач выслушал его и сказал:

— Вам надо поехать отдохнуть в деревню.<sup>1</sup> Там вы должны рано ложиться спать, есть мясо и пить молоко, много гулять<sup>2</sup>. Вы можете курить только одну папиросу в день.<sup>3</sup>

Через месяц старик пришёл к врачу опять и сказал:

— Ваш совет очень помог мне. Я поехал в деревню, рано ложился спать, ел мясо, пил молоко — делал всё, что вы мне сказали. Только сначала мне было трудно курить одну папиросу в день. Это не просто<sup>4</sup> — начать курить в моём возрасте<sup>5</sup>.

ложиться спать

to go to bed

Мне (было, будет) трудно  
начать курить.

It is (was, will be) difficult  
for me to begin smoking.

<sup>1</sup> Вам надо поехать отдохнуть в деревню.: You should go and rest in the country.

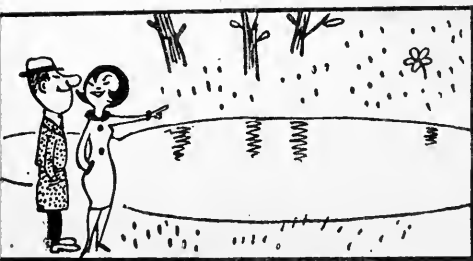
<sup>2</sup> много гулять: walk a lot

<sup>3</sup> Вы можете курить только одну папиросу в день.: You may smoke only one cigarette a day.

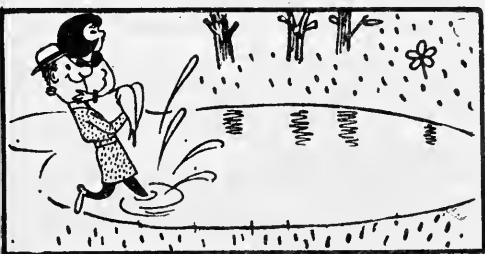
<sup>4</sup> Это не просто: It's not so simple

<sup>5</sup> в моём возрасте: at my time of life

## 68. Пёрвый цветóк



1. Была весна. Он и она гуляли в парке.  
— Смотри! Пёрвый цветóк! Но как его сорвать? — сказала она.



2. Я перенесу тебя на руках<sup>1</sup>! — сказал он и смéло вошёл в холодную воду



3. Вода была ему уже по грудь<sup>2</sup>, но он продолжал идти вперёд.

<sup>1</sup> на руках: in my arms

<sup>2</sup> вода была ему уже по грудь: he was already chest-deep in the water.

4. Скорó над водо́й  
оста́лись то́лько егó  
ру́ки. В рука́х он осто-  
ро́жно держа́л свою́  
люби́мую.



5. Цвето́к уже́ бли́з-  
ко!



6. Она́ сорвала́ цве-  
то́к, и они́ продолжа́-  
ли гуля́ть.



## 69. Почему́ она́ рассерди́лась?

Оди́н молодóй челове́к полюбил краси́вую де́вушку. Он  
ча́сто дари́л ей цветы́. Де́вушке то́же нрави́лся молодóй  
челове́к. Одна́жды молодóй челове́к узна́л, что скорó у

дѣвушки будетъ день рождѣнія<sup>1</sup>. Ей исполнится 22 года.<sup>2</sup> Онъ рѣшилъ подарить ей 22 розы. Молодой человѣкъ пошелъ въ магазинъ, гдѣ онъ обычно покупалъ цветы, и попросилъ дать ему 22 розы. Продавецъ хорошо зналъ молодого человѣка, потому что онъ всегда здѣсь покупалъ цветы. Продавецъ подумалъ: «Этотъ человѣкъ очень часто покупаетъ въ нашемъ магазинѣ цветы. Я дамъ ему на 10 розъ больше». Продавецъ далъ цветы молодому человѣку, и тотъ пошелъ къ дѣвушкѣ. Когда онъ пришелъ къ дѣвушкѣ, онъ сказалъ:

— Поздравляю васъ съ днѣмъ рождѣнія! Вотъ мой подарокъ. Здѣсь столько розъ, сколько вамъ лет!<sup>3</sup>

Когда дѣвушка взяла цветы и посмотрѣла на нихъ, она очень рассердилась.

А молодой человѣкъ такъ и не понялъ<sup>4</sup>, почему она рассердилась.

Поздравляю васъ съ днѣмъ рождѣнія!	I wish you many happy return of the day!
Поздравляю васъ съ праздникомъ!	Best wishes of the season!
Поздравляю васъ съ Новымъ годомъ!	I wish you a happy New Year!

<sup>1</sup> у дѣвушки будетъ день рождѣнія: it would be the girl's birthday

<sup>2</sup> Ей исполнится 22 года.: She would be 22 years old.

<sup>3</sup> Здѣсь столько розъ, сколько вамъ лет!: There are as many roses here as you are years old!

<sup>4</sup> такъ и не понялъ: just couldn't understand

## PART II



## У МОРЯ

(по рассказу В. Маршакá)

Худóжник с сыном идúт по бéрегу мóря. Худóжник несёт краски, а мáльчик сýмку. Мóре спокойнó. Весь бéрег покрьít камнýми и кáжется сéрым.<sup>1</sup>

Худóжник останáвливается и начинáет рабóтать. А мáльчик стоит в водé и собирает со днá мóря мáленькие кáмни. В водé они кáжутся óчень красíвыми<sup>2</sup>. В сýмке у него ужé лежáт бéлые, красные, чёрные, зелёные кáмни.

Потóм мáльчик кладёт свои кáмни на газéту и бежит купáться.

Он, навérно, пёрвый раз на мóре<sup>3</sup>. Мáльчик купáется, пока отéц не зовёт его.<sup>4</sup>

— Папа! а ты ви́дел, какíе кáмни я собрал? — кричít он отцý. — Они лежáт óколо тебя на газéте.

Мáльчик подбегáет к газéте и останáвливается. На газéте лежáт сéрые некрасíвые кáмни.

— У меня бýли красíвые кáмни, а это не те...

— Нет, это кáмни, котóрые ты собрал, — говорит отéц. — Тóлько они вýсохли и стáли сéрыми.

— Почему?

— Слушáй, сыно́к. Говорýт<sup>5</sup>, что óчень давнó здесь

---

<sup>1</sup> Весь бéрег... кáжется сéрым.: The whole shore ... seems grey.

<sup>2</sup> они (кáмни)... кáжутся óчень красíвыми: they (the stones) . . . seem very beautiful

<sup>3</sup> на мóре: at the seaside

<sup>4</sup> Мáльчик купáется, пока отéц не зовёт его.: The boy bathes till his father calls him.

<sup>5</sup> Говорýт: People say

стояли высокие горы. Однажды одна гора упала и разбилась. Так родились эти маленькие камни в воде. Море играло с ними и ласкало их, и вот они стали такими красивыми. Но без моря, без своей родины, они теряют красоту, становятся серыми и неинтересными.

Мальчик идёт к воде, собирает красивые камни и смотрит, как они теряют свои краски.

А художник в своей картине старается передать красоту серых камней.

## ПОДАРОК

(по рассказу В. Дягилева)

Почему она плачет? Чем мы обидели эту славную женщину?<sup>1</sup>

Мы с товарищем<sup>2</sup> приехали в далёкую деревню. Нас встретила учительница — женщина с грустными глазами. Она была добрая и заботливая. Каждое утро учительница приносила нам молоко и свежие газеты. И всё время спрашивала:

— Вам не скучно?<sup>3</sup>

Перед отъездом мы решили сделать ей подарок<sup>4</sup>. Мой товарищ ночью поехал в город, чтобы купить цветы. Город находился далеко от нашей деревни. Утром он привёз цветы. Это были розы. И вот... Она плачет.

— Что с вами? Мы не хотели вас обидеть.

— Вы не виноваты. Мне никто никогда в жизни не дарил цветов.

Вы не (не были, не будете) виноваты.	It is not (was not, will not be) your fault.
Ты (был, будешь) виноват.	I is (was, will be) your fault.

<sup>1</sup> Чем мы обидели эту ... женщину?: In what have we offended this ... woman?

<sup>2</sup> Мы с товарищем: My friend and I

<sup>3</sup> Вам не скучно?: Are you not bored?

<sup>4</sup> сделать ей подарок: to give her a present



## ПЯТЬ КОПЕЕК

(по рассказу Б. Харчука)

Мальчик вышел на улицу и увидел на дороге монету. «Кто её потерял?» — подумал он. Монету никто не поднимал, как будто никто не видел её. Тогда мальчик поднял её и подошёл к милиционеру.

— Дядя! — Мальчик показал монету. — Кто-то потерял пять копеек.

— Ну и что?<sup>1</sup> — спросил милиционер.

— Как что?<sup>2</sup> Найдите этого человека и верните ему деньги.

Милиционер внимательно посмотрел на мальчика и сказал:

— Тот, кто потерял монету, сейчас очень далеко. Его найти нельзя.<sup>3</sup> Знаешь, возьми монету себе.

Но мальчик положил пять копеек туда, где он их взял<sup>4</sup>, и пошёл домой. На следующий день мальчик опять вышел на улицу: монеты на месте не было<sup>5</sup>. Он подбежал к милиционеру и закричал:

— Дядя, а всё-таки он взял<sup>6</sup> свои пять копеек!

## ОНИ ВСТРЕТИЛИСЬ

(по рассказу А. Арканова)

— Давай посидим здесь, — сказала она.

— Нет, сядем на скамейку, — сказал он. — Там рядом песок. Я люблю жёлтый песок.

Они сидели на маленькой скамейке рядом. Он что-то рисовал палкой на жёлтом песке.

— Что ты рисуешь?

— Это ты.

— Не похожа.<sup>7</sup>

— Ну и пусть!<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Ну и что?: And what of it?

<sup>2</sup> Как что?: What do you mean by "what of it?"

<sup>3</sup> Его найти нельзя.: He can't be found.

<sup>4</sup> туда, где он их взял: where he had taken it from

<sup>5</sup> монеты на месте не было: the coin was not in its place

<sup>6</sup> всё-таки он взял: he has taken ... after all

<sup>7</sup> Не похожа.: It's not like me.

<sup>8</sup> Ну и пусть!: So what?

Ему́ было́ трудно́ рисо́вать. Песокъ былъ сухой. Дул тёп-  
лый вѣтеръ.

— Давай́ завтра́ придѣмъ сюда́ опять, — сказа́ла она́. —  
Ты придѣшь сюда́ опять? Пра́вда?<sup>1</sup>

— Пра́вда.

Но онъ не пришѣлъ завтра, не пришѣлъ послезавтра.  
Не пришѣлъ че́рез два дня, че́рез мѣсяцъ. Онъ бо́льше не при-  
шѣлъ.

Она́ по́сле это́го ча́сто сидѣла на ма́ленькой скаме́йке  
одна́. Она́ ду́мала и ника́к не могла́ поня́ть, почему́ онъ  
не пришѣлъ. Она́ не зна́ла, что роди́тели о́тдали его́ в дру-  
го́й дѣтский садъ.

### ДЕВОЧКА С КАМНЕМ

(по рассказу Р. Фраермана)

Шко́ла, где учи́лась Аня́ Маме́дова, была́ ма́ленькая.  
Рядомъ были́ высо́кие го́ры. Аня́ Маме́дова была́ ма́ленькая  
каза́хская де́вочка. У неѣ́ были́ те́мные глаза́ и че́рные  
во́лосы.

Ане́ трудно́ было́ учи́ться,<sup>2</sup> потому́ что она́ пло́хо гово-  
ри́ла по-ру́сски. Но она́ хоте́ла говори́ть по-ру́сски хо-  
рошо́, по́тому приходи́ла в шко́лу о́чень ра́но.

В во́семь часо́в Аня́ приходи́ла в шко́лу и говори́ла:  
— Здра́вствуйте, это́ я приш́ла.

Иногда́ на у́лице шѣлъ снегъ, иногда́ шѣлъ дождь, иногда́  
бы́ло о́чень жа́рко, но де́вочка все́гда приходи́ла в шко́лу  
в во́семь часо́в.

Но одна́жды на у́лице былъ о́чень си́льный вѣтеръ<sup>3</sup>. Учи́-  
тельница́ была́ в шко́ле одна́. Она́ закры́ла все́ двѣри́ и  
о́кна. Она́ понима́ла, что дѣти́ не смо́гут се́годня прийт́и  
в шко́лу.

Вдругъ учи́тельница́ услы́шала го́лос. Она́ бы́стро откры́ла  
дверь и уви́дела ма́ленькую де́вочку. Это́ была́ Аня́ Маме́-  
дова. Она́ держа́ла большо́й тяжѣ́лый ка́мень.

— За́чем ты де́ржишь это́т ка́мень? — закрича́ла учи́-  
тельница́.

<sup>1</sup> Ты придѣшь сюда́ опять? Пра́вда?: You'll come here again,  
won't you?

<sup>2</sup> Ане́ трудно́ было́ учи́ться: It was difficult for Anya to learn

<sup>3</sup> на у́лице был... си́льный вѣтеръ: out of doors a strong wind was  
blowing

— Я держала этот камень, чтобы ветер не унёс меня. Учительница дала Ане руку, и они вместе вошли в школу.

На улице был сильный ветер.

У неё (были) тёмные глаза. She has (had) dark eyes.

## МЕДВЕДЬ

(по рассказу М. Жигаловой)

Это был большой медведь. Танюша увидела его в магазине. Там было много красивых игрушек, но девочка смотрела только на медведя.

— Мамочка, я очень хочу этого медведя.

— Не сейчас, Танюша. Сейчас я не могу купить его.

Танюше было шесть лет. Отец её умер три года назад. Каждый день Танюша встречала мать около дома и помогала нести сумку с продуктами.

Последние три дня мама приходила поздно. Танюша ложилась спать без неё.

И вот в воскресенье мама подошла к кровати Танюши и сказала:

— Вставай, дочка. Пойдём в магазин покупать медведя.

Девочка была очень рада.

В магазине было много медведей, но Танюша хотела только медведя, которого она видела раньше.

Потом Танюша побежала в парк. Она хотела показать медведя своим друзьям. Медведь понравился всем.<sup>1</sup> Вдруг к Тане подбежала незнакомая девочка.

— Какой у тебя красивый медведь! — закричала девочка. — Дай мне его, я хочу поиграть с ним.

Танюша не хотела отдавать медведя. Тогда девочка сказала:

— Ты жадная!

Танюша тихо ответила:

— Нет, я не жадная. Возьми медведя, только завтра принеси.

<sup>1</sup> Медведь понравился всем.: Everyone liked the teddy bear.

Дéвочка убежала с медвѣдем, а Тани́оша шла домо́й и тихо плакала.

Ма́ма встрéтила её и спросила:

— А где медвѣдь?

— Я его́ дала одной дéвочке. Я не жадная.

— Ты зна́ешь эту дéвочку? — спросила мать.

— Не зна́ю, я её пёрвый раз ви́дела, — отвéтила Тани́оша. — Но она́ сказа́ла, что за́втра принесёт медвѣдя́ обратно́.

Ма́ма поцелова́ла её и сказа́ла:

— Это хорошо́, что ты не жадная. Человéк никогда́ не до́лжен быть жадным. Конечно́, дéвочка принесёт медвѣдя́ обратно́.

На слéдующий день дéвочка не принесла́ медвѣдя́. Не принесла́ она́ его́ и че́рез день. Тани́оша не могла́ повéрить, что её обману́ли.<sup>1</sup>

Одна́жды мать принесла́ Тани́оше медвѣдя́. Это был та́кой же медвѣдь, то́лько с друго́й лéнтой.

— Ви́дишь, дочка́, дéвочка верну́ла твоего́ медвѣдя́, — сказа́ла ма́ма. — Это, наве́рно, хоро́шая дéвочка. Она́ сразу́ поняла́, что медвѣдю бо́льше идёт друго́я лéнта<sup>2</sup>.

— Я ду́мала, что дéвочка бо́льше уже́ никогда́ не придёт, — сказа́ла Тани́оша.

— Как ты могла́ так ду́мать? — отвéтила мать. — Ну́жно ве́рить лю́дям.<sup>3</sup> Если ты бу́дешь ве́рить лю́дям, они́ тебя́ никогда́ не обманут.

## СТА́НЦИЯ «ЛЮ́СЯ»

(по рассказу В. Тельпуго́ва)

В 1953 году́ в Казахста́н при́ехали молодые па́рни и дéвушки. Они́ при́ехали из Москвы́ и Ленингра́да, из Кие́ва и Сара́това, из Го́рького и Каза́ни. Тогда́ здесь не́ было ниче́го, крóме ве́тра и со́лнца<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Тани́оша не могла́ повéрить, что её обману́ли.: Tanyusha could not believe that she had been deceived.

<sup>2</sup> медвѣдю бо́льше идёт друго́я лéнта: that another ribbon would suit the bear better

<sup>3</sup> Ну́жно ве́рить лю́дям.: You must trust people.

<sup>4</sup> здесь не́ было ниче́го, крóме ве́тра и со́лнца: there was nothing there except wind and sunlight

Молодёжь начала стрóить нóвый совхóз<sup>1</sup>. Сначала все жíли в палáтках, в вагóнах. Потóм пострóили нóвые красíвые домá, клуб, поликлинику. В ёто же время в одной молодой семье родилась дéвочка Люся. Она принесла семье большое счастье и нóвые заботы.

Ёто был пёрвый ребёнок, котóрый родился в совхóзе, поётому все óчень любили Люсю. Кáждый хотёл сделать ей какóй-нибудь приятный подарóк<sup>2</sup>.

Прошло 7 лет.<sup>3</sup> Осенью Люся должна была идти в шкóлу. Весь совхóз собирал дéвочку в шкóлу.<sup>4</sup> Один принёс тетрадь, другой — книгу, трётний — портфёл. Но вдруг кто-то вспомнил, что от совхóза до шкóлы 40 киломётров. Что дёлать? Мóжет быть, дéвочка бóдет ёздить на пёезде? Но óколо совхóза нет стáнции, поётому пёезд здесь не останáвливается.

Тогда попросили машинíста пёезда останáвливаться óколо совхóза два рáза в день<sup>5</sup>. Машинíст согласился.

И вот пёрвого сентября пёезд остановился здесь в пёрвый раз. Вёчером Люся вернулась домóй тóже на пёезде. Весь совхóз встречал дéвочку.

Теперь пёезд кáждый день останáвливается óколо совхóза. Здесь нет настоящей стáнции, но кто-то написал на малёнькой доске: «Стáнция «Люся». Пёезд стоёт одну минúту».

Сейчас в совхóзе стрóят свою шкóлу.

---

<sup>1</sup> совхóз (*abbreviation of советское хозяйство*): a state operated farm

<sup>2</sup> сделать ей какóй-нибудь приятный подарóк: give her a nice present

<sup>3</sup> Прошло 7 лет.: 7 years went by.

<sup>4</sup> Весь совхóз собирал дéвочку в шкóлу.: Everybody on the farm took part in getting the girl ready for school.

<sup>5</sup> два рáза в день: twice a day

## СНЕГ

(по рассказу Т. Тэсс)

Утром шёл снег. Это был первый снег в этом году. Парк был в центре города. По парку шла женщина с детской коляской. Рядом с ней шёл мальчик лет шести<sup>1</sup>.

— Боря, — сказала женщина мальчику, — я пойду в магазин, а ты останешься с Любочкой. Помни, что ты старший, а она маленькая. Понятно?<sup>2</sup>

— Понятно, — сказал мальчик невесело. Женщина ушла.

Я посмотрела в коляску и увидела маленький нос и два светлых глаза. Любочка не спала.

— Хорошо, что идёт снег, — сказала я. — Правда?<sup>3</sup>

Мальчик посмотрел на меня.

— А зачем идёт снег? — спросил он.

— Я думаю, что снег идёт потому, что это очень красиво, — сказала я. Мальчик подошёл ко мне.

— У тебя хорошая сестричка, — сказала я.

— Ничего<sup>4</sup>, — ответил мальчик. — Только теперь мама с папой всё время мне говорят: «Она маленькая, а ты старший». Раньше я очень хотел стать взрослым, а теперь вижу, что это плохо.

— По-моему, не так плохо быть взрослым, — сказала я.

— Когда человек давно взрослый, он, наверно, привыкает... — сказал мальчик.

Мы опять помолчали. В это время на дорожке появился голубь. Вдруг он полетел и сел на коляску. Его большая голова была рядом с лицом Любы. Девочка увидела его и заплакала.

— Пошёл вон!<sup>5</sup> — закричал Боря и побежал вперёд. Голубь полетел и сел на дерево. Люба продолжала плакать. Боря подошёл к ней и сказал: «Не плачь! Он улетел! Понял? Я от тебя никуда не уйду». Мальчик ласково смотрел на маленькую сестричку.

<sup>1</sup> мальчик лет шести: a boy of about six

<sup>2</sup> Понятно?: Understand?

<sup>3</sup> Правда?: Don't you think so?

<sup>4</sup> Ничего: Not bad

<sup>5</sup> Пошёл вон!: Clear out! Away with you!

И навёрно, он не по́нял, что в эту мину́ту он пёрвый раз в жизни почувствовал себя́ взр́слым, си́льным человеком<sup>1</sup>, кото́рый помога́ет сла́бому.

## ЦВЕТЫ

(по рассказу Л. Пёстина)

Оле́г лежи́т в вы́сокой траве́ в саду́ и смóтрит в не́бо. Недалеко́ от него́ сиди́т мать и соседка На́стя. Оле́г слы́шит весь их разгово́р. Они́ говори́т о его́ учи́тельнице.

— Она́ о́чень некраси́вая, — говори́т На́стя. — Поэто́му она́ не мо́жет вы́йти за́муж<sup>2</sup>.

— Найдётся и для неё челове́к<sup>3</sup>, — отвеча́ет мать.

— Хорошо́, е́сли бу́дет так, — говори́т На́стя.

Оле́г сердито́ смóтрит на ши́рокое ли́цо На́сти.

«Некраси́вая. Это на́ша учи́тельница некраси́вая? Така́я до́брая, ла́сковая. Вся шкóла лю́бит её. И вдруг... некраси́вая».

Вече́ром Оле́г спра́шивает отца́:

— Па́па, на́ша учи́тельница краси́вая и́ли некраси́вая? Оте́ц улыба́ется.

— Если она́ хорошо́́ учи́т дете́й, лю́бит их, зна́чит, краси́вая.

Этот отве́т нра́вится Оле́гу.

У Оле́га есть сестра́ Ка́тя. Ка́ждое у́тро у Ка́ти на столе́ появля́ются цветы́. Их прино́сит Ива́н. Оле́г ти́хо входит в ко́мнату сестры́.

Ка́тя сегóдня весе́лая. Оле́г смóтрит на цветы́, пото́м на Ка́тю.

«Цветы́, — ду́мает Оле́г. — Когда́ они́ появля́ются у сестры́ на столе́, она́ стано́вится хоро́шей, до́брой, весе́лой». На сле́дующий день Оле́г встал о́чень ра́но и побежа́л по холо́дной траве́ в по́ле. Там бы́ло це́лое мо́ре бе́лых цвето́в.<sup>4</sup> В до́ме, где жи́ла учи́тельница, ещё́ спа́ли. Оле́г подошёл к откры́тому окну́, положи́л цветы́ и убежа́л.

<sup>1</sup> он... почувствовал себя́ взр́слым, си́льным человеком: he felt that he was a strong grown-up man

<sup>2</sup> она́ не мо́жет вы́йти за́муж: she cannot find a husband

<sup>3</sup> Найдётся и для неё челове́к: There will be a husband for her, too

<sup>4</sup> Там бы́ло це́лое мо́ре бе́лых цвето́в.: There was a whole sea of white flowers there.

## СЫН

(по рассказу В. Лидина)

Зимой Васи́тин прилетел из Москвы́ в ма́ленький го́род, где жи́ли его́ мать и сестра́. В э́том го́роде он роди́лся, вы́рос, отсю́да уе́хал учи́ться.

Васи́тина встрети́ла сестра́.

— Как чу́вствует себя́ ма́ма? — спроси́л Васи́тин у сестры́.

— Ма́ма здоро́ва, но она́ невесе́лая. Она́ всё вре́мя ду́мает о тебе́, но ты живе́шь далеко́, и ма́ма ре́дко тебя́ ви́дит.

Че́рез полчаса́ Васи́тин сидел́ ря́дом с ма́терью в те́плой ко́мнате.

— Вот, ма́ма, я и до́ма. Утром за́втракал в Москве́, а здесь бу́ду обе́дать. Сейча́с замеча́тельное вре́мя, ма́ма: челове́к мо́жет сде́лать всё. Хо́чешь, я зимо́й верну́ весну́?

Мать не пове́рила ему́ и гру́стно улыбу́лась.

Ве́чером, когд́а мать уже́ легла́ спать, Васи́тин сказа́л сестре́:

— За́втра мы с тобо́й пойдём на лы́жах в лес. Но не говори́ об э́том ма́ме.

Утром они́ на лы́жах пошл́и в лес. В лесу́ на земле́ и на дере́вьях лежа́л глубо́кий снег.

— Ты зна́ешь, что я реши́л? — сказа́л Васи́тин. — В на́шем лесу́ растёт багу́льник. Это о́чень интере́сное расте́ние. Если поста́вить вет́ки багу́льника в во́ду, то ско́ро появятся́ ли́стья, а пото́м цветы́. Как ма́ма бу́дет ра́да, е́сли она́ уви́дит зимо́й живы́е цветы́!

Васи́тин до́лго иска́л багу́льник и наконе́ц уви́дел знако́мое расте́ние под сне́гом.

До́ма сестра́ поста́вила вет́ки в те́плую во́ду. Че́рез не́сколько дней на вет́ках появи́лись ма́ленькие бе́лые цветы́.

Наступи́ло 31 декабры́. Васи́тин встреча́л Но́вый год вме́сте с ма́терью и сестро́й. Он поста́вил на стол живы́е бе́лые цветы́. Когд́а мать уви́дела цветы́, она́ закрича́ла:

— Цветы́! Зимой́! Отку́да?

— Из ле́са, ма́ма. Я говори́л тебе́, что верну́ весну́ зимо́й, а ты не пове́рила. Тепе́рь ты ве́ришь, что челове́к всё мо́жет?

Мать улыба́лась и смотре́ла на цветы́.



— С Нóвым гóдом, с нóвым сча́стьем! — сказа́л Васи́тин и поцелова́л мать и сестру́.

Че́рез день Васи́тин улетáл.

— До свидáнья, ма́мочка, — сказа́л он. — Вот ви́дишь, и летéть до Москв́ы па́до то́лько не́сколько ча́сов, и зп-мо́й мо́жно верну́ть весну́.

— Спаси́бо тебе́, сын, за всё!

Мать хоте́ла сказа́ть, что от ла́ски сы́на и в её ду́ше появи́лись цветы́, но не сказа́ла, а то́лько улыбу́лась.

Как ты себя́ чу́ствуешь?    How are you?
Как чу́ствует себя́ ма́ма?    How is mother?

### ЧУДЕ́СНЫЙ АЛЬПИ́ИСТ

(по рассказу Б. Привáлова)

Альпини́сты бы́ли о́чень удивлены́. О́ни поднимáлись на о́чень высо́кую гóру. Бы́ло изве́стно, что за послéдние дéсять лет здесь не́ было ни одно́го челове́ка<sup>1</sup>. Но когда́ альпини́сты подня́лись на верши́ну, о́ни уви́дели записку:

«Дорога́я Га́ля! Посвяща́ю покорéние э́той верши́ны тебе́ одно́й.<sup>2</sup> Целую́ тебя́. Твой Кóстя Ерóшкин» и дáта.

Но кака́я дáта! Ерóшкин был здесь две неде́ли наза́д.

— Ерóшкин, Ерóшкин, — до́лго вспомина́л оди́н ста́рый альпини́ст. — По-мо́ему, тако́го ма́стера спóрта у нас нет!

Когда́ альпини́сты верну́лись, о́ни спроси́ли: «Товáрищи, кто тако́й Ерóшкин? Кто знаéт Ерóшкина?» Никто́ не знал. Скóро о́ни услы́шали нóвость: на други́х верши́нах други́е альпини́сты то́же нашли́ записки Ерóшкина. Все записки Ерóшкин писа́л како́й-то дéвушке Га́ле. Са́мым интере́сным бы́ли дáты. От покорéния одно́й верши́ны до покорéния друго́й проходíло совсе́м ма́ло вре́мени.

Одна́жды нóвая гру́ппа альпини́стов отпра́вилась в гóры. Альпини́сты остано́вились отдохну́ть о́коло ручья́.

Из-за шу́ма воды́ никто́ не слы́шал, как с не́ба спусти́лся

<sup>1</sup> за послéдние дéсять лет здесь не́ было ни одно́го челове́ка: for the last ten years not a single man had been there

<sup>2</sup> Посвяща́ю покорéние э́той верши́ны тебе́ одно́й.: I dedicate the conquest of this summit to you alone.

вертолёт. Из него вышел молодой человек в спортивном костюме.

— Я конструктор Ершкин — сказал он. — Мы проверяем, как летает новый вертолёт в горах.

Конструктор очень удивился, когда все начали его спрашивать о Гале и о её здоровье.

— Я думал, что никто не поднимется так высоко, — сказал он. — Поэтому я и писал записки. Вы простите меня.

— Нет, это вы простите нас, что мы читали ваши записки, — сказали альпинисты. — Но у нас такой порядок: когда альпинист поднимается на вершину, он читает записку альпинистов, которые были здесь до него и сам пишет записку.

Так была открыта тайна чудесного альпиниста Ершкина.

## УДАЧНАЯ ЖЕНИТЬБА

(по рассказу Л. Лёвча)

Мы учились в институте. Многие парни мечтали об интересной работе, о далёких дорогах, о путешествиях, а Колья мечтал о невесте.

О какой же невесте мечтал Колья? О красавице с голубыми глазами? — Нет! Колья хотел, чтобы его невеста умела хорошо готовить.<sup>1</sup>

Колья любил поесть и всем говорил об этом.

Колья дружил со многими девушками, но ему не везло<sup>2</sup>. Сначала всё было хорошо. Колья ходил с девушкой в театр, в кино, они много разговаривали, шутили, смеялись. Но ни одна девушка не умела готовить так, как хотел Колья.

Однажды летом все студенты поехали в Казахстан, на целину, чтобы помочь убраться хлеб. Работали много, а вечером сидели у костра, пели песни. Девушки готовили ужин. Лучше всех готовила Нина — студентка геологического факультета. Она была очень красивая.

И Колья «погиб».<sup>3</sup> Колья начал есть всё, что готовила

<sup>1</sup> Колья хотел, чтобы его невеста умела хорошо готовить.: Kolya wanted his fiancée to be able to cook well.

<sup>2</sup> ему не везло: he had no luck

<sup>3</sup> И Колья «погиб».: And Kolya "perished".

Нина, приглашал танцевать только её одну. Каждый вечер они уходили к реке — говорили о жизни, мечтали.

Однажды студенты пришли обедать. Когда они начали есть суп, то почувствовали, что в нём очень много соли.

Кто-то сказал, если в супе много соли, это значит, что человек, который готовил суп, влюбился!

Колья быстро ответил:

— Прекрасный суп. И соли в нём совсем немного.

А Нина покраснела.

Осенью студенты вернулись в Москву. Скоро они узнали, что Колья женился на Нине.

Скоро ребята окончили институт и уехали в разные города. Колья остался в Москве.

Через несколько лет один Колин товарищ приехал в Москву и позвонил Колье.

— Обязательно приходи! — сказал Колья.

На следующий день друг пришёл к Колье. Колья был на кухне. Он готовил обед. Товарищ очень удивился.

— А где Нина? — спросил он.

— Опять уехала в экспедицию<sup>1</sup>! — сердито ответил Колья. — Иди в комнату, сейчас будем обедать.

Я не мог есть Колин обед: в супе было очень много соли, а мясо было очень твёрдое.

— Вот так я живу! — грустно сказал Колья. — Нина всё время в экспедициях.

— Но она так хорошо готовила!

— Когда я говорю ей об этом, она начинает сердиться. Она говорит, что тогда, на целине, готовила потому, что это нужно было всем. И ещё она говорит, что она прежде всего<sup>2</sup> геблог, а потом домашняя хозяйка!

И друзья выпили за здоровье Нины.

Ему везёт.	He is lucky.
Ему не везёт.	He has no
	luck.
Ему везло.	He was lucky.
Ему не везло.	He had no
	luck.

Они выпили	They drank
за здоровье	to Nina's
Нины.	health.
Пью	To your
за ваше	health!
здоровье!	

<sup>1</sup> уехать в экспедицию: to go on an expedition

<sup>2</sup> прежде всего: above all

## ЛЮБОВЬ, РАССТОЯНИЕ, ВРЕМЯ

(по рассказу Г. Гюльма)

Молодой болгарский поэт Радой Ралин был в Москве на фестивале и встретил здесь итальянскую девушку Лауру. И он полюбил Лауру, а Лаура полюбила Радоя.

Он не знал итальянского языка, а Лаура не говорила по-болгарски. Но любовь есть любовь. И Радой выучил итальянский язык. Он говорил уже не только «моя мама», но и «моя Лаура»<sup>1</sup>.

Они очень любили друг друга. Он сказал: «Каждую среду после обеда я буду звонить в Геную».

Потому что любовь любит разговоры.

Лаура сказала: «Я буду ждать каждую среду».

Кончился фестиваль. Радой уехал в Софию, а Лаура уехала в Геную.

Но каждую среду после обеда Радой звонил в Геную. Уже все телефонистки знали: это звонит влюбленный поэт. А Лаура ждала каждую среду после обеда.

Однажды Радой был в очень маленьком городе. Он пришел на почту и сказал:

— Дайте мне Геную!<sup>2</sup>

Геную? Какую Геную? Из этого маленького города никто никогда не звонил в Геную. Тогда Радой сказал девушкам-телефонисткам:

— Я люблю Лауру. Я звоню ей каждую среду. Если я не позвоню ей сегодня — она умрет. И я тоже умру.

Девушки всё могут: они дали Радую Геную!

Так прошёл год. Прошло два года. Уже все знали о любви Радоя и Лауры.

И вот однажды Радой позвонил в Геную в среду после обеда. Ему ответили:

— Нельзя позвать Лауру.<sup>3</sup>

Радой заплакал. Ведь он поэт, он любит.

— Лаура изменила! — решил Радой и заплакал ещё сильнее.

Телефонистка сказала:

— Генуя, здесь плачет поэт. Он наш талантливый поэт, и он любит Лауру, а вы не хотите позвать её.

<sup>1</sup> моя мама: my mamma; моя Лаура: my Laura

<sup>2</sup> Дайте мне Геную!: Put me through to Genoa!

<sup>3</sup> Нельзя позвать Лауру.: We cannot put you through to Laura.

Генуя отвѣтила:

— У нас забастовка.<sup>1</sup> Мы не можем позвать Лауру.

— А любовь?

— Ах, любовь?

Тогда в Генуе собрался забастовочный комитет. И он решил: поэт любит Лауру. Надо соединить Радю с Лаурой! И Радю поговорил с Лаурой!

А время шло. Любовь не любит, когда расстояние не уменьшается. Любовь не любит, когда время идет без конца. Итальянское правительство не разрешает Радю приехать в Геную. Итальянское правительство не разрешает Лауре уехать в Софию. Что делать? Любовь не может ждать сто, двести лет. Если нет конца, значит конец любви!

Через три года Лаура вышла замуж в Генуе, а Радю женился в Софии.

Что же делать? Началась новая жизнь.

## МОРСКІЕ ПѢСНИ

(по рассказу А. Приставкина)

Мы вместе служили на кораблѣ<sup>2</sup> и вместе приехали на строительство Братской гидростанции.<sup>3</sup> Еще в вагоне Вася сказал нам:

— Впереді много дел<sup>4</sup>, давайте сначала не будем влюбляться. Тбля, Федор, договорились?

— Договорились, — сказал Тбля и вздохнул. Я ничего не сказал.

У нас был проигрыватель и пятнадцать пластинок с морскими песнями. В других комнатах общежития звучали песни о любви, а мы слушали только наши морские. У нас были разные песни — русские и одна итальянская, где певец пел всё время: «А морэ! А морэ!»<sup>5</sup> И еще: «Бэла морэ!» Это было очень похоже на Белое море.

Каждый раз, когда мы слушали эту песню, Вася говорил:

<sup>1</sup> У нас забастовка.: We are on strike.

<sup>2</sup> служили на кораблѣ: served on a ship

<sup>3</sup> Братская гидростанция: new hydro-electric power station on the Angara in Siberia

<sup>4</sup> Впереді много дел: There's a lot of work ahead of us

<sup>5</sup> а морэ, бэла морэ (Italian) : love, beautiful love

— Море! Умный народ — итальянцы!

Тóля никогда не спóрил. Он был бчень спокойный. Но мы с Вáсей<sup>1</sup> б́ыли увéрены, что он ужé влюб́ился.

Иногда мы ход́или в клуб на тáнцы<sup>2</sup>. Одна́жды мы встречáли Нóвый год<sup>3</sup> в клубе.

Тóля танцевáл весь вéчер с одной дéвущкой и ничегó вокруг не видел, так как смотрéл тóлько на неё. Потóм он́и исчéзли.

— Поня́тно, — сказа́л Вáся. — Я зная́, что э́та дéвушка из деся́той ко́мнаты. Пойду́ туда́.

И он тóже исчéз. Я ждал цéлый час, а потóм пошёл в деся́тую ко́мнату. Там б́ыло три дéвущки. Рядом с одной сидéл Тóля, рядом с друго́й — Вáся. Третья дéвущка — ма́ленькая и симпатичная — вéсело пригласила меня́:

— Пожа́луйста, садитесь с на́ми.

Но я ушёл в свою́ ко́мнату и лёг спать. Я слы́шал, как пришёл Тóля и стал слúшать на́ши морские пéсни. «А мóрэ... А мóрэ!» — пел италья́нец. Потóм пришёл Вáся. Тóля чтó-то сказа́л ему́, и он́и нáчали грóмко смеяться. Я сел в кровáти.<sup>4</sup>

— Ха-ха! — смея́лся Вáся.

«А мóрэ... А мóрэ!» — грóмко пел италья́нский певéц.

— Почему́ смеётесь? — спросил я.

Тóля показáл на пластинку и спросил:

— О море поёт?

— Да, а что?<sup>5</sup>

— А дéвущки сказа́ли, что по-италья́нски «амóрэ» — любóвь.

— «Бóл амóрэ» — прекра́сная любóвь, — засмея́лся Вáся, а потóм доба́вил, — а ма́ленькая дéвущка тебе́ передала́ привéт...

«Амóрэ» — пел певéц, котóрый обману́л нас. Но у Вáси и Тóли б́ыли такие́ ли́ца, как б́удто он пел о море<sup>6</sup>. И

---

<sup>1</sup> Мы с Вáсей: Vasya and I

<sup>2</sup> ход́или... на тáнцы: went ... to a dance

<sup>3</sup> мы встречáли Нóвый год: we celebrated New Year's night

<sup>4</sup> Я сел в кровáти.: I sat up in bed.

<sup>5</sup> Да, а что?: Yes, why?

<sup>6</sup> У Вáси и Тóли б́ыли такие́ ли́ца, как б́удто он пел о море: Vasya's and Tolya's faces wore expressions as if he were singing about the sea

я подумал, что мне тоже приятно слушать эту песню...<sup>1</sup>

Мы сидели и слушали.

— Умный народ — итальянцы, — сказал Вася.

Я (был, буду) уверен.	I am (was, shall be) sure.
Мы (были, будем) уверены.	We are (were, shall be) sure.

Я лёг спать.	I went to bed.
--------------	----------------

Она передала привет тебе (ему).	She sent you (him) her regards.
---------------------------------	---------------------------------

#### УЛЫБКА

(по рассказу В. Карббеской).

Это произошло неожиданно. Ребята играли во дворе. Кто-то из ребят посмотрел на Вовку, потом посмотрел ещё раз и сказал:

— Ребята, посмотрите, наш Вовка похож на Юрия Гагарина... Честное слово!<sup>2</sup>

Все внимательно посмотрели.

— Похож, похож! — закричали все. Тогда Вовка быстро побежал домой. Он вбежал в квартиру, подбежал к зеркалу и внимательно посмотрел на своё лицо. В глазах были надежда и страх: а вдруг не похож?<sup>3</sup> Мать спросила:

— Что с тобой?<sup>4</sup> Ты опять разбил нос? — Он улыбался и продолжал смотреть в зеркало. Раньше он никогда не улыбался перед зеркалом и не знал, какая у него улыбка.

— Что с тобой? — повторила мать.

<sup>1</sup> мне тоже приятно слушать эту песню: it was pleasant for me to listen to that song, too

<sup>2</sup> Честное слово!: Honour bright!

<sup>3</sup> а вдруг не похож?: what if he is not like (Yuri Gagarin)?

<sup>4</sup> Что с тобой?: What's the matter with you?

Она́ не привы́кла ви́деть улы́бку на ли́це сы́на. До́ма он ни́когда́ не улыба́лся.

— Во́вка, подожди́, ты зна́ешь... ты зна́ешь, на ко́го ты сейча́с похо́ж?

— Реба́та сказа́ли, что я похо́ж на Гага́рина.

Ве́чером оте́ц то́же внима́тельно посмотре́л на Во́вку. Действите́льно, похо́ж. Как же он ра́ньше не ви́дел?

— Не ви́дел, потому́ что не зна́л ра́ньше Гага́рина, — сказа́ла сестра́ Во́вки. — А мо́жет бы́ть, и потому́, что Во́вка ни́когда́ так не улыба́лся. Он все́гда́ пло́хо ве́л себя́<sup>1</sup> до́ма.

Во́вка хоте́л отве́тить сестре́, но остано́вился. Тепе́рь ему́ все́гда́ ну́жно по́мнить о том, что он похо́ж на Гага́рина<sup>2</sup>.

А в шко́ле уже́ все зна́ли, что Во́вка из се́дьмого́ клáсса похо́ж на Гага́рина. И специа́льно приходи́ли смотре́ть на него́. Мнóгие ребя́та да́же зави́довали Во́вке. Когда́ шли вме́сте с ним по у́лице, то проси́ли: улыба́йся, чтóбы все ви́дели! На собра́нии роди́телей дире́ктор шко́лы сказа́л:

— Вы по́мните, мы ча́сто говори́ли о Во́ве. Он пло́хо ве́л себя́ в клáссе. Но как то́лько кто́-то уви́дел, что он похо́ж на геро́я-космона́вта, ма́льчик стал подража́ть геро́ю: уже́ получи́л пяте́рку и четве́рку, сказа́л, что ле́том пое́дет в ла́герь и бу́дет там занима́ться спо́ртом<sup>3</sup>. И улыба́ется!

— Да, но не все похо́жи на Ю́рия Гага́рина, — сказа́л кто́-то из роди́телей.

— Но в жи́зни молоды́х все́гда́ есть причи́на для улы́бки, — отве́тил дире́ктор.

Он похо́ж на Гага́рина. He looks like Gagarin.

<sup>1</sup> пло́хо ве́л себя́: behaved badly

<sup>2</sup> ему́ все́гда́ ну́жно по́мнить о том, что он похо́ж на Гага́рина: he always had to remember that he looked like Gagarin

<sup>3</sup> бу́дет ... занима́ться спо́ртом: will practise sport



## ВСТРЕЧА

(из газеты «Комсомольская правда»)

В марте 1963 года советские космонавты Андриян Николаев и Павел Попович приехали в Бразилию.

Жили они в гостинице. Однажды утром в гостиницу к Андрияну Николаеву пришла молодая бразильская семья.

— А кто хочет видеть его? — спросил служащий гостиницы.

— Андриян Николаев, — спокойно ответил мужчина.

Служащий очень удивился. Но всё было правильно. В августе 1962 года в семье бразильского шахтёра Антонио дос Сантоса родился сын. Антонио и его жена восхищались подвигом советских космонавтов и назвали своего сына именем одного из них.

Так маленький бразилец Андриян Николаев дос Сантос встретился с советским космонавтом Андрияном Николаевым.

## И МЫ!

(по рассказу В. Драгунского)

Сегодня мы узнали, что наши герои-космонавты Николаев и Попович называли друг друга Сокол и Беркут<sup>1</sup>. Мы решили, что я теперь буду Беркут, а Мишка — Сокол.

Мы так решили, потому что мы хотим учиться в школе космонавтов.

А пока нас ещё не приняли<sup>2</sup> в школу космонавтов, мы решили закаляться. Я сразу пошёл домой и начал закаляться. Я встал под душ и открыл холодную воду. Мне было холодно, но я стоял. Так я стоял 30 минут.

А после обеда у меня начался насморк и заболела голова<sup>3</sup>. Мама сказала:

— Выпей лекарство и ложись в кровать.

Вдруг я услышал крик.

— Бёркут! Бёркут!

Я подбежал к окну и увидел на дворе Мишку.

<sup>1</sup> Сокол и Беркут: Falcon and Golden Eagle

<sup>2</sup> А пока нас ещё не приняли: Till we are admitted

<sup>3</sup> ... у меня начался насморк ... и заболела голова: I developed a cold in the head and had a headache

Я сказа́л:

— Чего́ тебе<sup>1</sup>, Со́кол?

Ми́шка отве́тил:

— Выходи́ на орби́ту!<sup>2</sup>

Это значи́т, выходи́ во двор. Я ему́ сказа́л:

— Ма́ма не разреша́ет. Я простуди́лся.

Ма́ма меня́ спроси́ла:

— С кем ты разгова́риваешь?

— Ко мне друг пришёл. Небе́сный брат!<sup>3</sup>

Но ма́ма сказа́ла:

— Не подходи́ к окну́.

Я сказа́л Ми́шке:

— Ма́ма не разреша́ет подходи́ть к окну́. Я, наве́рно, весь день бу́ду здесь лежа́ть!

Ми́шка немно́го поду́мал, а пото́м сказа́л:

— И о́чень хоро́шо! Пре́красная трениро́вка! Закро́й глаза́ и лежи́, как в сурдока́мере<sup>4</sup>.

Я сказа́л:

— Ве́чером я с тобо́й устано́влю телефо́нную связь<sup>5</sup>.

— Хоро́шо.

И он ушёл. А я лёг на па́пин дива́н и закры́л глаза́. Пото́м я встал и сде́лал заря́дку<sup>6</sup>. Пото́м пришёл па́па и мы поужина́ли. Я чу́ствовал себя́ хоро́шо, но сказа́л:

— Вы де́лайте, что хоте́те, а я бу́ду спать.

Ма́ма положи́ла ру́ку на мой лоб и сказа́ла:

— Ребе́нок заболел.

Я ей не сказа́л, что это трениро́вка на космона́вта<sup>7</sup>. Вдруг я вспо́мнил, что пора́ устано́вливать телефо́нную связь с Ми́шкой.

Я вы́шел в коридо́р и позвони́л Ми́шке.

Ми́шка подошёл бы́стро, но го́лос у него́ был о́чень стра́нный.

Я сказа́л:

---

<sup>1</sup> Чего́ тебе?: What do you want?

<sup>2</sup> Выходи́ на орби́ту!: Go in orbit!

<sup>3</sup> небе́сный брат: celestial brother

<sup>4</sup> сурдока́мера: sensory deprivation chamber

<sup>5</sup> я с тобо́й устано́влю телефо́нную связь: I'll establish telephone communication with you

<sup>6</sup> сде́лал заря́дку: did my P. T. exercises

<sup>7</sup> это трениро́вка на космона́вта: this was training to be a cosmonaut

— Сóкол, это ты?

А он:

— Что-что?

Я повторил:

— Сóкол, это ты или нет? Это говорит Бёркут! Как дела?<sup>1</sup>

Он засмеялся и сказал:

— Очень остроумно! Ну, довольно. Сóнечка, это вы?

Я сказал:

— Какáя ещё Сóнечка, это Бёркут! Ты не узнаёшь меня?

— Кто это говорит?

Я сказал:

— Это никто не говорит! — и повёсил трубку<sup>2</sup>.

Я вернулся в комнату, разделся и лёг.

Вдруг зазвонил телефон. Папа встал и подошёл к телефону.

Я услышал его голос:

— Бёркутова? Какóго Бёркутова? Здесь такого нет!<sup>3</sup>

Я понял, что это звонит Мíшка.

Я закричал:

— Это меня, меня! Это я Бёркут!

Папа дал мне трубку, и я закричал:

— Это Сóкол? Это говорит Бёркут. Слушаю вас.

Мíшка сказал:

— Что ты делаешь?

— Я сплю!

Мíшка сказал:

— Я тоже. Слушай, Бёркут! Перед сном нам надо спеть, чтобы у нас получилась космическая песня.

Я обрадовался:

— Молодёц, Сóкол! Давай петь любимую песню космонавтов.

И я начал петь. Я хорошо, громко пою. Все соседи выбежали в коридор:

— Что случилось?

Но папа им сказал:

---

<sup>1</sup> Как дела?: How are you getting on? How are things?

<sup>2</sup> повёсил трубку: I hung up the receiver

<sup>3</sup> Здесь такого нет!: Nobody of that name lives here!

— Это небесные братья, Сёкол с Бёркутом, поют перед сном!

И тогда все замолчали.

А мы с Мишкой допели до конца:

«На пыльных тропинках далёких планёт останутся наши следы!»

## КАК Я БЫЛ РОБИНЗОНОМ

(по рассказу Б. Санина)

Сколько я себя помню<sup>1</sup>, мне все говорили, что я не умею жить, что я ничего не умею делать и что никогда я не найду девушку, которая согласится выйти за меня замуж. Я всё-таки женился. Моя жена тоже каждый день говорила, что я не умею жить. В конце концов<sup>2</sup> я поверил в это, и мне сразу стало легче<sup>3</sup>.

Наконец жена решила, что мне нужно провести отпуск в деревне. Она сказала, что людей, которые отдыхают в деревне, потом нельзя узнать<sup>4</sup>. Лес, река, чистый воздух делают их энергичнее и сильнее. И когда мы поехали в деревню, жена сказала мне, что это мой последняя возможность стать человеком<sup>5</sup>.

В первый же день отпуска я нашёл себе очень удобное место в саду под деревом, лежал там целыми днями<sup>6</sup> и читал. Я вставал только для того, чтобы поесть. Может быть, такая жизнь не делала меня энергичнее и сильнее и совсем не нравилась моей жене, но я получал настоящее удовольствие.

Так я жил несколько дней. Однажды мой друг Пётя, который тоже проводил свой отпуск в деревне, предложил мне совершить с ним вместе лёгкую прогулку<sup>7</sup>. У меня в последнее время был плохой аппетит, поэтому я согласился.

<sup>1</sup> Сколько я себя помню: As far back as I can remember

<sup>2</sup> В конце концов: In the end

<sup>3</sup> мне ... стало легче: I began to feel better

<sup>4</sup> людей ... нельзя узнать: people ... change beyond recognition

<sup>5</sup> это мой последняя возможность стать человеком: that was my last chance to become a man

<sup>6</sup> лежал там целыми днями: lay there whole days on end

<sup>7</sup> совершить ... лёгкую прогулку: to go ... for a short walk

Мы долго гуляли по лесу и разговаривали.

Пётя сказа́л, что он о́чень полюбил́ э́тот лес, уже́ хоро́шо его́ зна́ет и да́же с закр́ытыми́ глаза́ми найдет́ доро́гу домо́й.

Мы продол́жали́ ходи́ть по́ лесу, и ско́ро я по́нял, что мы потеря́ли доро́гу.

Я предлож́ил́ моему́ дру́гу пойти́ домо́й.

— Домо́й? — удиви́лся Пётя. — За́чем? В э́том лесу́ так хоро́шо, что мне не хо́чется иди́ти домо́й.

— Мо́жет быть, ты потеря́л доро́гу? — несме́ло спроси́л я.

Пётя ве́село засме́ялся и сказа́л: — Мы действ́ительно потеря́ли доро́гу. Но тебе́ повезло́<sup>1</sup>, что ты со мно́й. Счи́тай, что ты уже́ до́ма. С таки́м челове́ком, как я, ни́где не пропаде́шь!<sup>2</sup>

Я о́чень уста́л и шёл с трудо́м, когда́ мы уви́дели небольшо́й дом. Пётя ра́достно сообщи́л, что он зна́ет э́то ме́сто и отсю́да до на́шей дере́вни киломе́тров два́дцать<sup>3</sup>. Вдруг Пётя упáл на зёмлю. Он не мог подни́ться, потому́ что у него́ заболела́ нога́. Я до́лжен был принести́ его́ в дом и положи́ть на кровáть. Пётя сла́бым го́лосом попроси́л его́ разде́ть и сказа́л, что он о́чень хо́чет есть.<sup>4</sup> Я не знал, что де́лать, но тут замéтил небольшо́й шка́ф, в кото́ром бы́ли консер́вы, рис, са́хар, чай. Я не пове́рил свои́м глаза́м!<sup>5</sup> Я до́лжен был принести́ во́ду и пригото́вить у́жин. Три дня́ я гото́вил за́втраки и обе́ды, приноси́л во́ду, убирáл ко́мнату. В э́то вре́мя мой дру́г лежа́л и чита́л кни́ги, кото́рые нашёл здесь же в до́ме.

Наконе́ц мне всё надо́ело<sup>6</sup>, я сказа́л, что пойду́ иска́ть доро́гу. Че́рез де́сять мину́т я ви́шел из леса́ и уви́дел на́шу дере́вню. Тогда́ я нашёл хоро́шую па́лку и верну́лся в лес. Но в до́ме моего́ больно́го дру́га уже́ не́ было, кровáть бы́ла пу́стá. На столе́ лежа́ла запи́ска: «Моя́ нога́ уже́ здоро́ва — ура́! Приве́т, дру́г! С таки́м челове́ком, как я, не пропаде́шь!»

<sup>1</sup> тебе́ повезло́: you are lucky

<sup>2</sup> С таки́м челове́ком, как я, ни́где не пропаде́шь!: You'll never get lost with a man like me!

<sup>3</sup> киломе́тров два́дцать: about twenty kilometres

<sup>4</sup> он о́чень хо́чет есть: he was very hungry

<sup>5</sup> Я не пове́рил свои́м глаза́м!: I did not believe my own eyes!

<sup>6</sup> мне ... надо́ело: I got bored

Женá встрéтила меня так, как б́удто я ход́ил за папирó-самп. Она́ посмотрéла на меня и сказа́ла, что́бы я вер-ну́лся в лес и принёс отт́уда кн́иги, котóрые она́ взяла́ в библиотéке.

— А когда́ придёшь домóй, — продолжа́ла она́, — при-неси́ воды́ и пригото́вь у́жин.

Она́ не дала́ мне откры́ть рта<sup>1</sup> и ушла́.

Провести́ о́тпуск (кани́ку-  
лы, вре́мя) в дере́вне.

To spend one's holiday (va-  
cations, time) in the  
country.

У меня́ (был) хоро́ший (пло-  
хо́й) аппети́т.

I have (had) a good (bad)  
appetite.

---

<sup>1</sup> не дала́ мне откры́ть рта: did not let me say a word

## VOCABULARY

The Vocabulary contains all the words occurring in the texts, arranged in alphabetic order.

Nouns are entered in the nominative singular. Forms derived irregularly (e.g. мать — *gen.* матери) or whose derivation is accompanied by an interchange of sounds (e.g. цветок — *gen.* цветка) or a shift of stress (e.g. вода—*acc.* воду) are entered as separate words only if they actually occur in the texts.

Plural forms are marked *pl.*; singular forms are not marked for number; thus a noun in the accusative plural is marked *acc. pl.*, while a noun in the accusative singular is only marked *acc.*

Verbs are given in the infinitive and are marked I or II for the first or second conjugation respectively, and *p.* for the perfective aspect. Verbs which are not marked *p.* are imperfective. As in the case of nouns, verb forms whose derivation is accompanied by an interchange of sounds (e.g. любить — люблю) or other peculiar changes (e.g. бежать — бежит, бегут) are entered as separate words only if they are used in the texts.

The past tense and the imperative of verbs are also entered as separate words.

Noun and verb forms markedly differing from their nominative or the infinitive are given in the Vocabulary and the initial forms are always shown (e.g. лет *gen. pl.* of год; шёл *past* of идти; возьми *imper.* of взять). However, for the translation the student is referred to the initial forms, which are entered in their alphabetical places even if they do not occur in the texts.

Adjectives, participles, possessive and demonstrative pronouns and short form adjectives and participles are entered in the nominative, masculine gender, singular; the endings of the feminine and neuter genders and of the plural are also given. Comparatives of adjectives and adverbs are entered in their alphabetical places, and their positive degree is always shown. Here again, for the English translation the student is referred to the positive degree.

Oblique cases of personal pronouns are, likewise, entered as separate words (e.g. меня *acc.* of я), but English translations will be found only with the initial words.

Numerals, adverbs, prepositions, conjunctions, parentheses and interjections are marked *num.*, *adv.*, *prep.*, *conj.*, *paren.* and *int.* respectively.

ABBREVIATIONS  
USED IN THE VOCABULARY

*acc.*, accusative  
*adj.*, adjective  
*adv.*, adverb  
*conj.*, conjunction  
*conjug.*, conjugation  
*comp.*, comparative  
*dat.*, dative  
*decl.*, declined  
*dim.*, diminutive  
*f.*, feminine  
*gen.*, genitive  
*imp.*, imperfective  
*imper.*, imperative  
*impers.*, impersonal  
*indecl.*, indeclinable  
*instr.*, instrumental  
*interj.*, interjection

*m.*, masculine  
*n.*, neuter  
*nom.*, nominative  
*num.*, numeral  
*p.*, perfective  
*paren.*, parenthesis  
*part.*, participle  
*pass.*, passive  
*pers.*, person  
*pl.*, plural  
*pred.*, predicate  
*predic.*, predicative  
*prep.*, preposition  
*prepos.*, prepositional  
*pron.*, pronoun  
*sing.*, singular  
*spec.*, special

А

*a, conj.*, and, but  
*август, m.*, August  
*автобус, m.*, bus  
*адрес, m.*, address  
*алло, interj.*, hullo  
*альпинист, m.*, mountain-climber  
*Америка, f.*, America  
*английский, -ая, -ое; -ие, Eng-*  
*lish*  
*аппетит, m.*, appetite  
*апрель, m.*, April  
*аэродром, m.*, aerodrome  
*Атлантический океан, the Atlan-*  
*tic Ocean*

Б

*бабушка, f.*, grandmother  
*багульник, m.*, marsh tea  
*бегут, 3rd pers. pl. of бежать*  
*бедный, -ая, -ое; -ые, poor*  
*бежать, mixed conjug., run*  
*бежит, 3rd pers. sing. of бежать*  
*без, prep. + gen., without*  
*белый, -ая, -ое; -ые, white; ~*  
*медведь polar bear*  
*берег, m. (prepos. на берегу),*  
*bank, shore*  
*берёт, 3rd pers. sing. of брать*  
*беркут, m.*, golden eagle  
*беседа, f.*, conversation  
*бесполезно, as pred., it is no use*



библиотека, *f.*, library  
билет, *m.*, ticket  
благодарить, II, thank  
блѣдный, -ая, -ое; -ые, pale  
близко, *adv.*, near  
ближе, *comp.* of близкий & близко  
богатый, -ая, -ое; -ые, rich  
болгарский, -ая, -ое; -ие, Bulgarian  
болеть,<sup>1</sup> I, ill  
болеть,<sup>2</sup> II, hurt, ache  
болит, *3rd pers. sing.* of болеть<sup>2</sup>  
больница, *f.*, hospital  
больно, *as pred.*, it is painful  
больной, *m. (decl. as adj.)*, patient  
больше, *comp.* of большой & много  
большой, -ая, -ое; -ие, big, large; great  
бояться, II, be afraid  
бразилец, *m.*, Brazilian  
Бразилия, *f.*, Brazil  
бразильский, -ая, -ое; -ие, Brazilian

брат, *m.*, brother  
брать, I, take  
братья, *pl.* of брат  
бросать, I, throw; give up  
бросить, II *p.*, throw; give up  
броситься, II *p.*, rush  
будет, *3rd pers. sing.* of быть  
будете, *2nd pers. pl.* of быть  
будешь, *2nd pers. sing.* of быть  
будильник, *m.*, alarm-clock  
будка, *f.*, booth  
буду, *1st pers. sing.* of быть  
будущий, -ая, -ое; -ие, future  
буфет, *m.*, buffet  
бы, *particle forming the conditional-subjunctive mood*  
бывать, I, be  
быстрѣе, *comp.* of быстро  
быстро, *adv.*, quickly  
быстрый, -ая, -ое; -ые, quick  
быть, I, be

**В**

в, *prep.* + *acc.* to; into; + *prepos.*, in, at  
вагон, *m.*, railway carriage, wagon

ваза, *f.*, vase  
вам, *dat.*, of вы  
вами, *instr.* of вы  
вам, *gen. & acc.* of вы  
ваш, -а, -е; -и, *pron.*, your, yours  
вбежать, *mixed conjug. p.*, run in  
вдруг, *adv.*, suddenly  
ведь, *particle*, you know  
вѣжливый, -ая, -ое; -ые, polite  
везло, *past of везти*  
везти, *impers. I*, be lucky; ему не везло, he had no luck  
век, *m.*, century  
вёл, *past of вести*  
великий, -ая, -ое; -ие, great  
верить, II, believe  
вернуть, I *p.*, return  
вернуться, I *p.*, return  
вертолёт, *m.*, helicopter  
вершина, *f.*, summit  
весело, *adv.*, merrily  
весёлый, -ая, -ое; -ые, merry  
весна, *f.*, spring  
вести себя, I, behave  
весь, вся, всё; все *pron.*, whole, all  
вѣтер, *m.*, wind  
вѣтка, *f.*, twig  
вѣчер, *m.*, evening  
вечерний, -ая, -ое; -ие, evening  
вечером, *adv.*, in the evening  
вещество, *n.*, substance  
вещь, *f.*, thing  
вздохнуть, I *p.*, sigh  
взрослый, -ая, -ое; -ые, grown-up  
взять, I *p.*, take  
видеть, II, see  
вижу, *1st pers. sing.* of видеть  
виноват, -а, -о; -ы, *short adj.*, guilty  
висеть, II, hang  
включать, I, switch on  
влюбиться, II *p.*, fall in love  
влюблённый, -ая, -ое; -ые, in love  
влюбляться, I, fall in love  
вместе, *adv.*, together  
внимательно, *adv.*, attentively  
внук, *m.*, grandson  
внучка, *f.*, granddaughter

во́время, *adv.*, in time  
 вода́, *f.*, water  
 во́ду, *acc. of вода́*  
 возвра́щаться, I, return  
 во́здух, *m.*, air  
 возмо́жность, *f.*, opportunity  
 во́зраст, *m.*, age  
 возьми́(-те), *imper. of взять*  
 возьму́, *1st pers. sing. of взять*  
 войти́, I *p.*, go in, come in  
 вокру́г, *adv.*, round  
 волно́ваться, I, worry  
 волну́йтесь, *imper. of волно-*  
*ваться*  
 вон, *adv.*, out  
 вопро́с, *m.*, question  
 воро́н, *m.*, raven  
 во́семь, *num.*, eight  
 воскресе́нье, *n.*, Sunday  
 восток, *m.*, east; "Vostok" (name  
 of the Soviet manned space-  
 ships)  
 восхища́ться, I, admire  
 вот, *particle*, so; here is (are);  
 и ~, as a result  
 вошёл, -шла, *past of войти́*  
 вперёд, *adv.*, forward  
 впереди́, *adv.*, ahead  
 врач, *m. (gen. врача́)*, physician  
 вре́мени, *gen., dat. & prepos. of*  
*вре́мя*  
 вре́мя, *n.*, time  
 все, *pron., pl.*, all, everybody  
 всё, *pron., n.*, all, everything; ~  
 вре́мя, all the time  
 всегда́, *adv.*, always  
 всем, *dat. of все*  
 всё-таки, *particle*, nevertheless  
 вспоми́нать, I, try to remember  
 вспоми́нить, II *p.*, remember  
 встава́й, *imper. of вставать*  
 встава́ть, I, get up, rise  
 встанет, *3rd pers. sing. of встать*  
 встать, I *p.*, get up, rise  
 встрети́ть, II *p.*, meet  
 встрети́ться, II *p.*, meet  
 встре́ча, *f.*, meeting  
 встреча́ть, I, meet; ~ Но́вый  
 год, celebrate the New Year's  
 night  
 всю, *acc. of вся*  
 вся, *pron., f.* all

вто́рник, *m.*, Tuesday  
 второ́й, *num.*, second; another  
 вчера́, *adv.*, yesterday  
 вчера́шний, -яя, -се; -не, yester-  
 day's  
 входи́ть, II *p.*, enter  
 вы, *pron.*, you  
 выбе́жать, *mixed conjug., p.*,  
 run out  
 вы́глядеть, II, look  
 вызы́вать, I, call up  
 вы́йти, I *p.*, go out; ~ за́муж,  
 marry (of a woman)  
 выключáть, I, switch off  
 вы́лез, *past of вы́лезти*  
 вы́лезти, I *p.*, climb out  
 вы́пей, *imper. of выпить*  
 выпить, I *p.*, drink  
 выра́сти, I *p.*, grow up  
 вы́рос, -ла, *past of выра́сти*  
 вы́слушать, I *p.*, listen; sound  
 высо́кий, -ая, -ое; -не, tall,  
 high  
 высо́к, *adv.*, high  
 вы́сохнуть, I *p.*, dry  
 вы́ставка, *f.*, exhibition  
 вы́учить, II *p.*, learn  
 выходи́, *imper. of выходить*  
 выходи́ть, II, go out  
 выходи́й: ~ де́нь, day off  
 вы́шел, -шла *past of вы́йти*

## Г

газе́та, *f.*, newspaper  
 гвоздь, *m.*, nail  
 где, *adv.*, where  
 Ге́нуя, *f.*, Genoa  
 географ́ия, *f.*, geography  
 геблог, *m.*, geologist  
 геологический, -ая, -ое; -не,  
 geological  
 геро́й, *m.*, hero  
 гидроста́нция, *f.*, hydro-electric  
 power station  
 глаз, *m.*, eye  
 глубоќий, -ая, -ое; -не, deep  
 говори́ть, II, say, tell; speak,  
 talk  
 год, *m. (prepos. в году́)*, year  
 годи́ться, II, fit

голова́, *f.*, head  
 го́лос, *m.*, voice  
 голу́бой, -а́я, -о́е; -ы́е, light-blue  
 голу́бь, *m.*, pigeon  
 го́ра, *f.*, mountain  
 го́ру, *acc. of гора́*  
 го́рло, *n.*, throat  
 го́род, *m.*, city, town  
 го́реть, *II*, burn  
 го́рячий, -ая, -ее; -ие, hot  
 го́стиница, *f.*, hotel  
 го́сть, *m.*, guest  
 го́тов, -а, -о; -ы, *short adj.*, ready  
 го́товить, *II*, cook  
 го́лоско, *adv.*, loudly  
 го́рудь, *f.*, chest  
 гру́ппа, *f.*, group  
 гру́стно, *adv.*, sadly  
 гру́сть, *f.*, sadness  
 гру́стный, -ая, -ое; -ые, sad  
 гу́ба, *f.*, lip  
 гу́лять, *I*, go for a walk, walk

## Д

да, *particle*, yes  
 дава́й(-те), *imper. of дава́ть*, let us  
 дави́о, *adv.*, for a long time  
 да́же, *particle*, even  
 дай(-те), *imper. of дать*  
 дал, -а, *past of дать*  
 далеко́, *adv.*, far  
 дале́кий, -ая, -ое; -ие, far  
 да́льше, *comp. of далеко́*  
 да́рить, *II*, present, give  
 да́та, *f.*, date  
 дать, *spec. conjug., p.*, give  
 два, *num., m., n.*, two  
 два́дцать, *num.*, twenty  
 две, *num., f.*, two  
 дверь, *f.*, door  
 дви́жется, *3rd pers. sing. of дви́гаться*, *I*, move  
 дво́р, *m.*, courtyard  
 де́вочка, *f.*, (small) girl  
 де́вушка, *f.*, girl  
 де́вять, *num.*, nine  
 де́д, *m.*, grandfather  
 де́душка, *m. (decl. as f.)*, granddad

дежу́рный, -ая, -ое; -ые, on duty  
 де́йстви́тельно, *adv.*, indeed  
 дека́брь, *m.*, December  
 де́л, *gen. pl. of де́ло*  
 де́лать, *I*, do  
 де́ло, *n.*, business, work  
 де́нь, *m.*, day; ~ ро́жденья, birthday  
 де́нег, *gen. of де́ньги*  
 де́ньги, *pl. (no sing.)*, money  
 дере́вня, *f.*, village  
 дере́во, *n.*, tree  
 дере́вья, *pl. of дере́во*  
 держа́ть, *II*, hold  
 де́сять, *num.*, ten  
 де́ти, *pl. of ребёнок*  
 де́тский, -ая, -ое; -ие, children's; ~ сад, kindergarten  
 де́тство, *n.*, childhood  
 дива́н, *m.*, sofa  
 дире́ктор, *m.*, head master  
 дли́на, *f.*, length  
 дли́нный, -ая, -ое; -ые, long  
 для́, *prep. + gen.*, for  
 дни́, *gen. of дни*  
 днём, *adv.*, in the daytime  
 дни, *pl. of де́нь*  
 дно, *n.*, bottom  
 дня́, *gen. of де́нь*  
 до, *prep. + gen.*, (up) to; till  
 до свида́ния, good-bye  
 доба́вить, *II p.*, add  
 добежа́ть, *mixed conjug., p.*, reach running  
 до́брый, -ая, -ое; -ые, kind, good  
 дово́лен, дово́льна, дово́льно; дово́льны, *short adj.*, pleased  
 дово́льно, *adv.*, enough  
 догово́риться, *II p.*, agree  
 дождь, *m.*, rain; и́дёт ~, it rains  
 доказа́ть, *I p.*, prove  
 до́ктор, *m.*, doctor  
 дол́г, *m.*, duty; debt  
 до́лго, *adv.*, (for) a long time  
 дол́жен, дол́жна, дол́жно; дол́жны, *short adj.*, obliged, must  
 до́м, *m.*, house  
 до́ма, *adv.*, at home  
 дома́шни|ный, -ая, -ее; -ие, house; ~я хозя́йка, housewife

домой, *adv.*, home  
 долётъ, I *p.*, sing (to the end)  
 дорогая, *f.* (*decl. as adj.*), darling  
 дорогой, -ая, -бе; -ие, dear  
 дорога, *f.*, road; journey  
 дорожке, *comp. of дорогого*, expensive  
 дорожка, *f.*, path  
 доска, *f.*, board  
 достать, I *p.*, get  
 дочка, *f.*, *colloq.*, daughter  
 дочь, *f.*, daughter  
 друг, *m.*, friend  
 друг друга, each other, one another  
 другой, -ая, -бе; -ие, other, another  
 дружить, II, be friends  
 друзья, *pl. of друг*  
 думать, I, think  
 дуть, I, blow  
 душа, *f.*, soul  
 душ, *m.*, shower  
 дышать, II, breathe  
 дядя, *m.* (*decl. as f.*), uncle; mister

## Е

его, *acc. of он*, him  
 его, *pron.*, his  
 едва, *adv.*, hardly  
 едет, 3rd *pers. sing. of ехать*  
 еду, 1st *pers. sing. of ехать*  
 её, *acc. of она*  
 её, *pron.*, her, hers  
 ездить, II, go  
 ей, *dat. of она*  
 ел, -а, -н, *past of есть*  
 ёлка, *f.*, fir-tree  
 ему, *dat. of он*  
 если, *conj.*, if  
 ест, 3rd *pers. sing. of есть*  
 есть, *spec. conjug.*, eat  
 есть, 3rd *pers. of быть*, is;  
 у меня (тебя, него, неё, нас,  
 etc.) есть, I (you, he, she, we,  
 etc.) have (has)  
 ехать, I, go  
 ешьте, *imper. of есть*  
 ещё *adv.*, more; still, yet; ~ раз,  
 once more; и ~, and also

## Ж

жадный, -ая, -ое; -ые, greedy  
 жаль, *as pred.*, it is a pity  
 жаркий, -ая, -ое; -ие, hot  
 жарко, *as pred.*, it is hot; мне  
 (ему, ей, нам, вам, им) ~,  
 I (he, she, we, you, they) am  
 (is, are) hot  
 ждать, I, wait; expect  
 же, *particle used for emphasis*,  
 very, some  
 жена, *f.*, wife  
 женат, -ы, *short adj.*, married  
 (of a man)  
 женитьба, *f.*, marriage  
 жениться, II *p.*, marry (of a  
 man)  
 женщина, *f.*, woman  
 жёлтый, -ая, -ое; -ые, yellow  
 живёшь, 2nd *pers. sing. of жить*  
 живём, 1st *pers. pl. of жить*  
 живёт, 3rd *pers. sing. of жить*  
 живой, -ая, -бе; -ие, natural  
 жизнь, *f.*, life  
 жил, *past of жить*  
 жить, I, live

## З

за *prep. + acc.*, for, during, to,  
 at; +*instr.*, after  
 забастовка, *f.*, strike  
 забастовочный, -ая, -ое; -ые,  
 strike  
 заболеть, I *p.*, fall ill  
 забота, *f.*, trouble  
 заботливый, -ая, -ое; -ые,  
 thoughtful  
 забудь, *imper. of забыть*  
 забыть, I *p.*, forget  
 завидовать, I, envy  
 завтра, *adv.*, tomorrow  
 завтракать, I, have breakfast  
 зазвонить, II *p.*, ring  
 зайти, I *p.*, come in, drop in  
 закажете, 2nd *pers. pl. of за-*  
 казать  
 заказатъ, I *p.*, order  
 закаляться, I, harden  
 закончить, II *p.*, finish  
 закричать, II *p.*, shout, cry

закрой, *imper. of закрыть*  
 закрыт, -а, -о; -ы, *short part.*  
*pass.*, closed  
 закрытый, -ая, -ое; -ые, closed  
 закрыть, I *p.*, close  
 закрыться, I *p.*, be closed  
 замётить, II *p.*, notice  
 замечательный, -ая, -ое; -ые,  
 wonderful  
 замолчать, II *p.*, be silent  
 замуж: выйти ~, marry (of a  
 woman)  
 занимать, I, practise  
 записка, *f.*, note  
 заплакать, I *p.*, begin crying  
 запомнить, II *p.*, remember  
 запустить, II *p.*, launch  
 запусцен, -а, -о; -ы, *short part.*  
*pass.*, of запустить  
 зарядка, *f.*, P.T. exercises  
 засмеяться, I *p.*, begin laughing  
 заснуть, I *p.*, fall asleep  
 зато, *conj.*, in return, to make  
 up for it, but  
 захотеть, *mixed conjug.*, *p.*, want  
 зачём, *adv.*, what for  
 заходить, II, enter  
 звать, I, call  
 звезда, *f.*, star  
 звёзды, *pl. of звезда*  
 звонить, II, ring; ~ по телефо-  
 ну, ring up  
 звонок, *m.*, ringing  
 звук, *m.*, sound  
 звучать, II, be heard  
 здесь, *adv.*, here  
 здоров, -а, -о; -ы, *short adj.*,  
 healthy  
 здоровье, *n.*, health  
 здоровый, -ая, -ое; -ые, healthy  
 здравствуйте, good morning,  
 good afternoon, good evening;  
 hallo  
 зевать, I, yawn  
 зелёный, -ая, -ое; -ые, green  
 земля, *f.*, earth; ground  
 зеркало, *n.*, mirror  
 зима, *f.*, winter  
 зимой, *adv.*, in winter  
 знаком, -а, -о; -ы, *short adj.*,  
 familiar  
 знакомый, -ая, -ое; -ые, familiar

знаменитый, -ая, -ое; -ые, fa-  
 mous  
 знать, I, know  
 значит, *paren.*, well, then  
 значить, II, mean  
 зовёт, *3rd pers. sing. of звать*  
 зовут, *3rd pers. pl. of звать*  
 зонтик, *m.*, umbrella, parasol  
 зоомагазин, *m.*, pet shop  
 зоопарк, *m.*, zoo  
 зуб, *m.*, tooth  
 зубной: ~ врач, dentist

## II

и, *conj.*, and  
 игра, *f.*, game  
 играть, I, play  
 игрушек, *gen. pl. of игрушка*  
 игрушка, *f.*, toy  
 идёт, *3rd pers. sing. of идти*  
 иди, *imper. of идти*  
 идти, I, (1) go; (2) suit; (3) be  
 under way  
 идут, *3rd pers. pl. of идти*  
 из *prep.*+*gen.*, from, out of,  
 of  
 известный, -ая, -ое; -ые, well-  
 known  
 известно, *as pred.*, it is known  
 из-за, *prep.*+*gen.*, because of  
 извинение, *n.*, apology  
 извините, *imper. of извинить*,  
 excuse me  
 изменить, II *p.*, be unfaithful  
 измениться, II *p.*, change  
 инженер, *m.*, engineer  
 иногда, *adv.*, sometimes  
 институт, *m.*, institute  
 интересный, -ая, -ое; -ые, in-  
 teresting  
 им, *dat. of они*  
 именем, *instr. of имя*  
 имя, *n.*, name  
 искать, I, seek, look for  
 исполниться, II *p.*, *impers.*, be-  
 come  
 исчез(ли), *past of исчезнуть*  
 исчезнуть, I *p.*, disappear  
 итальянец, *m. (pl. итальянцы)*,  
 Italian

итальянский, -ая, -ое; -ие, Italian  
их, *acc. of они*  
их, *pron.*, their, theirs  
ищите, *imper. pl. of искать*  
ищѹ, *1st pers. sing. of искать*

## К

к (ко), *prep. + dat.*, to  
кабина, *f.*, cabin  
кабинѣт, *m.*, study  
каждый, -ая, -ое; -ые, *pron.*, every  
кажется, *3rd pers. sing. of казаться*  
кажутся, *3rd pers. pl. of казаться*  
казаться, *I*, seem  
казахский, -ая, -ое; -ие, Kazakh  
как, *adv.*, how; as, like  
как будто, *conj.*, as if  
как всегда, *adv.*, as usual  
как только, *conj.*, as soon as  
какой, -ая, -ое; -ие, *pron.*, what, what sort of  
какой-нибудь, *pron.*, some  
какой-то, *pron.*, some  
камень, *m.*, stone  
камен, *instr. of камень*  
камени, *pl. of камень*  
каникул, *gen. of каникулы*  
каникулы, *pl. (no sing.)*, holidays  
капризный, -ая, -ое; -ые, capricious  
капризно, *adv.*, capriciously  
карта, *f.*, chart  
картина, *f.*, picture  
картошек, *gen. pl. of картошка*  
картошка, *f.*, *colloq.*, potato(es)  
кататься, *I*: ~ на лыжах, ski;  
~ на коньках, skate  
квадратный, -ая, -ое; -ые, square  
квартира, *f.*, flat  
километр, *m.*, kilometre  
кинѹ, *n., indecl.*, cinema  
кинофильм, *m.*, motion picture  
кладѣт, *3rd pers. sing. of класть*  
класс, *m.*, class  
класть, *I*, put  
клетка, *f.*, cage  
клуб, *m.*, club

книга, *f.*, book  
книжка, *f.*, book  
когда, *adv.*, when  
коляска, *f.*, carriage; детская ~, perambulator  
комитѣт, *m.*, committee  
комната, *f.*, room  
композитор, *m.*, composer  
комсомольский, -ая, -ое; -ие, Young Communist League  
конѣк, *m.* (*prepos. pl. на коньках*), skate  
конѣц, *m.*, end  
кондуктор, *m.*, guard  
конѣчно, *paren.*, of course  
консервы, *pl.*, tinned food  
конструктор, *m.*, designer  
конца, *gen. of конѣц*  
концерт, *m.*, concert  
кончатъ, *I*, finish  
кончатся, *I*, end  
кончить, *II p.*, finish  
кончатся, *II p.*, come to an end  
копѣек, *gen. pl. of копѣйка*  
копѣйка, *f.*, copeck  
корабль, *m.*, ship  
коридор, *m.*, corridor  
корѹткий, -ая, -ое; -ие, short  
космический, -ая, -ое; -ие, cosmic, space  
космонавт, *m.*, cosmonaut  
космос, *m.*, outer space  
костѣр, *m.*, fire  
костюм, *m.*, suit  
котѹрый, -ая, -ое; -ые, *pron.*, that, which, who; ~ час? what is the time?  
красавица, *f.*, beauty  
красиво, *as pred.*, it is beautiful  
красивый, -ая, -ое; -ые, beautiful  
красить, *II*, colour  
краска, *f.*, paint; краски, *pl.* oil-colours  
красный, -ая, -ое; -ые, red  
красота, *f.*, beauty  
крепко, *adv.*, sound, fast, strongly  
крѣсло, *n.*, arm-chair  
крестьянин, *m.*, peasant  
крик, *m.*, cry

крикнуть, II *p.*, shout  
кричать, II, shout  
кровать, *f.*, bed  
кроме, *prep.*+*gen.*, except  
круглый, -ая, -ое; -ые, round  
кто, *pron.*, who  
кто-то, *pron.*, somebody  
куда, *adv.*, where  
купание, *n.*, bathing  
купаться, I, bathe  
купить, II *p.*, buy  
куплю, *1st pers. sing. of* купить  
курить, II, smoke  
кусок, *m.*, piece  
кухня, *f.*, kitchen

## Л

лаборатория, *f.*, laboratory  
лагерь, *m.*, camp  
ласка, *f.*, kindness  
ласкать, I, caress  
ласково, *adv.*, affectionately  
ласковый, -ая, ое; -ые, af-  
fectionate  
лёвый, -ая, -ое; -ые, left  
легко, *as pred.*, it is easy  
лёг, *past of* лечь  
лёгкий, -ая, -ое; -ие, light; easy  
легла, *past of* лечь  
лёгче, *comp. of* легко  
лежать, II, lie  
лежи, *imper. of* лежать  
лекарство, *n.*, medicine  
лекция, *f.*, lecture  
ленивый, -ая, -ое; -ые, lazy  
лента, *f.*, ribbon  
лес, *m.* (*prepos. в лесу*), forest  
лестница, *f.*, staircase; ladder  
лет, *gen. pl. of* год  
летать, I, fly  
лететь, II, fly  
летний, -ья, -ее; -ие, summer  
летом, *adv.*, in summer  
лечу, *1st pers. sing. of* лететь  
лечь, I *p.*, lie down  
ли, *particle*, whether  
лист, *m.*, leaf  
листья, *pl. of* лист  
лицо, *n.*, face  
лоб, *m.*, forehead  
ловить, II, catch

лодка, *f.*, boat  
ложиться, II, lie down; ~ спать,  
go to bed  
ложись, -тесь, *imper. of* ложить-  
ся  
ложка, *f.*, spoon  
луна, *f.*, moon  
лучше, *comp. of* хороший & хо-  
рошо, better  
льжи, *pl.*, skis  
любимый, *m.* (*decl. as adj.*), beloved  
любимый, -ая, -ое; -ые, favour-  
ite  
любить, II, like, love  
люблю, *1st pers. sing. of* любить  
любовь, *f.*, love  
люди (*pl. of* человек), people

## М

магазин, *m.*, shop  
мал, -á, -ó; -ы, *short adj.*, small  
маленький, -ая -ое; -ие, little,  
small  
мало, *adv.*, few, little  
мальчик, *m.*, boy  
мама, *f.*, mamma  
мамочка, *f.*, mummy  
март, *m.*, March  
масло, *n.*, butter  
мастер, *m.*, master  
матери, *gen., dat., & prepos. of*  
мать  
матерью, *instr. of* мать  
матрос, *m.*, seaman  
мать, *f.*, mother  
машина, *f.*, motor-car  
машинист, *m.*, engine-driver  
медведь, *m.*, bear  
меньше, *comp. of* маленький  
& мало  
меня, *gen. & acc. of* я  
менять, I, change  
место, *n.*, place  
месяц, *m.*, month  
метр, *m.*, metre  
метро, *n.*, *indecl.*, underground  
railway  
мечтать, I, dream  
мешать, I, disturb  
милиционер, *m.*, militiaman  
мимо, *prep.*+*gen.*, past

минута, *f.*, minute  
 мне, *dat.*, *prepos. of я*  
 многие, many  
 много, *adv.*, many, much  
 мной, *instr. of я*  
 могла, *-ли past of мочь*  
 могу, *1st pers. sing. of мочь*  
 могут, *3rd pers. pl. of мочь*  
 может, *3rd pers. sing. of мочь*  
 может быть, *paren.*, perhaps  
 можете, *2nd pers. pl. of мочь*  
 можешь, *2nd pers. sing. of мочь*  
 можно, *as pred.*, it is possible, can  
 мой, *pron.*, my, mine  
 молодёц, *m.*, fine fellow  
 молодёжь, *f.*, young people  
 молодой, *-ая, -ое; -ие*, young  
 молоко, *n.*, milk  
 молчать, *II*, be silent  
 монета, *f.*, coin  
 море, *n.*, sea; на ~, at the sea-  
 side  
 мороженое, *n.*, ice-cream  
 морской, *-ая, -ое; -ие*, sea  
 московский, *-ая, -ое; -ие*, Mos-  
 cow  
 мост, *m.*, bridge  
 мочь, *I*, be able, can  
 муж, *m.*, husband  
 мужественный, *-ая, -ое; -ие*,  
 manful, courageous  
 мужчина, *m.*, man  
 музей, *m.*, museum  
 музыка, *f.*, music  
 мы, *pron.*, we  
 мясо, *n.*, meat

## Н

на *prep.+acc.*, for, at; between,  
 to; *+prepos.*, on, at, to; in  
 наверно(е), *paren.*, surely  
 над, *prep.+instr.*, over; at  
 надежда, *f.*, hope  
 надень, *imper. of надеть*  
 надеть, *I p.*, put on  
 надеяться, *I*, hope  
 надо, *as pred.*, it is necessary, must  
 надоело, *past of надоеть*  
 надоеть, *impers. p.*, be tired

назад, *adv.*, back, ago  
 называть, *I p.*, call; name  
 называть, *I*, call; name  
 найдёт, *3rd pers. sing. of найти*  
 найдётся, *3rd pers. sing. of найтись*  
 найдите, *imper. of найти*  
 найдут, *1st pers. sing. of найти*  
 найди, *I p.*, find  
 найтись, *I p.*, be found  
 наказывать, *I*, punish  
 наконец, *adv., paren.*, at last  
 накормить, *II p.*, feed  
 накормлю, *1st pers. sing. of на-  
 кормить*  
 нам *dat. of мы*  
 (с) нами, *instr. of мы*  
 написать, *I p.*, write  
 напишу, *1st pers. sing. of напи-  
 сать*  
 направо, *adv.*, to the right  
 напудриться, *II p.*, powder  
 народ, *m.*, people  
 нас, *gen., acc. & prepos. of мы*  
 насморк, *m.*, cold in the head  
 настольный, *-ая, -ое; -ые*, table  
 настоящий, *-ая, -ое; -ие*, real  
 наступать, *I*, come  
 наступить, *II p.*, come  
 научиться, *II p.*, learn  
 находится, *II*, be  
 начать, *I p.*, begin  
 начаться, *I p.*, begin  
 начинать, *I*, begin  
 начнёт, *3rd pers. sing. of начать*  
 наш, наша, наши; наши, *pron.*,  
 our, ours  
 нашёл, *past of найти*  
 не, *particle*, not  
 небесный, *-ая, -ое; -ые*, celest-  
 тial  
 небо, *n.*, sky  
 небольшой, *-ая, -ое; -ие*, not  
 large  
 невесёлый, *-ая, -ое; -ые*, sad  
 невесело, *adv.*, sadly  
 невеста, *f.*, fiancée  
 недалеко, *adv.*, not far  
 неделя, *f.*, week  
 (у) него, *gen. of он (following  
 a prep.)*  
 (для) неё, *gen. of она (following  
 a prep.)*



**незнако́мый**, -ая, -ое; -ые, strange  
**неинтересный**, -ая, -ое; -ые, uninteresting  
**(к, с, о) ней**, *dat., instr. & prepos. of она́ (following a prep.)*  
**неко́торый**, -ая, -ое; -ые, *pron.*, some  
**некраси́вый**, -ая, -ое; -ые, plain  
**нельзя́**, *as pred.* it is impossible, cannot  
**неме́цкий**, -ая, -ое; -ие, German  
**(на) нём**, *prepos. of он (following a prep.)*  
**немно́го**, *adv.*, a few, a little  
**(к) нему́**, *dat. of он (following a prep.)*  
**неожиданно**, *adv.*, unexpectedly  
**непра́вда**, *f.*, untruth; ~ ! it's not true!  
**несёт**, *3rd pers. sing. of нести́*  
**неско́лько**, *num.*, some  
**несла́**, *past of нести́*  
**несме́ло**, *adv.*, timidly  
**несме́лый**, -ая, -ое; -ые, timid  
**нести́**, *I*, carry  
**несча́стье**, *n.*, misfortune  
**нет**, (1) *particle*, no; (2) *у меня́ (него́, etc.) нет ...*, I (he, etc.) have (has) no...  
**нетерпе́ние**, *n.*, impatience  
**неудобно**, *adv.*, *as pred.*, (it is) uncomfortable  
**неуже́ли**, *particle*, really  
**ни**, *particle*: ~ **одно́го**, not a single  
**ника́к**, *adv.*, in no way  
**никогда́**, *adv.*, never  
**никогó**, *gen. of никто́*  
**никто́**, *pron.*, nobody  
**никуда́**, *adv.*, nowhere  
**(с) ним**, *instr. of он (following a prep.)*  
**(без) них**, *gen. of они́ (following a prep.)*  
**ничего́**, (1) *pron.*, nothing; (2) *as pred.*, not bad  
**но**, *conj.*, but  
**ново́сть**, *f.*, news  
**новый́**, -ая, -ое; -ые, new  
**нога́**, *f.*, foot, leg  
**нос**, *m.*, nose

**носе́ть**, *II*, carry; wear  
**ночь**, *f.*, night  
**но́чью**, *adv.*, at night  
**пра́виться**, *II*, like  
**ну**, *interj.*, well  
**нужен**, **нужна́**, **нужно́**; **нужны́**, *short adj.*, necessary  
**нужно́**, *as pred.*, it is necessary, one must

## О

**о**, *interj.*, oh  
**о (об)**, *prep. + prepos.*, about, of  
**обе́д**, *m.*, dinner  
**обеда́ть**, *I*, have dinner  
**обезья́на**, *f.*, monkey  
**обиде́ть**, *II p.*, offend  
**облако́**, *n.*, cloud  
**обману́ть**, *I p.*, deceive  
**обра́доваться**, *I p.*, be glad  
**обрати́ть (внима́ние)** *II p.*, pay (attention)  
**обрати́ть**, *adv.*, back  
**общежи́тие**, *n.*, hostel  
**обы́чно**, *adv.*, usually  
**объя́снить**, *II p.*, explain  
**объя́снить**, *imperg. of объя́снить*, explain  
**объя́снить**, *I*, explain  
**обяза́тельно**, *adv.*, by all means  
**огни́**, *pl. of огнёнь*  
**огнёнь**, *m.*, fire  
**огро́мный**, -ая, -ое; -ые, huge  
**одева́ться**, *I*, dress  
**оди́н**, **оди́на**, **оди́н**; **оди́н**, one; alone; **ни одно́го ...**, not a single...  
**одна́жды**, *adv.*, one day  
**океа́н**, *m.*, ocean  
**окно́**, *n.*, window  
**около́**, *prep. + gen.*, near, at, by; about  
**окончи́ть**, *II p.*, graduate  
**он**, *pron.*, he  
**она́**, *pron.*, she  
**они́**, *pron.*, they  
**опазды́вать**, *I*, be late  
**опозда́ть**, *I p.*, be late  
**опя́ть**, *adv.*, again  
**орби́та**, *f.*, orbit

босенью, *adv.*, in autumn  
 осмáтривать, I, examine  
 осмо́трь, II *p.*, examine  
 остава́ться, I, remain  
 оста́навливаться, I, stop  
 оста́нешься, 2nd *pers. sing.* of  
 оста́ться  
 остано́вить, II *p.*, stop  
 остано́вись, II *p.*, stop  
 оста́нутся, 1st *pers. pl.* of оста́ть-  
 ся  
 оста́ться, I *p.*, remain  
 осто́рожно, *adv.*, carefully  
 остро́в, *m.*, island  
 остроу́мно, *as pred.*, (it is) witty  
 от, *prep.* + *gen.*, from; for  
 отве́т, *m.*, answer  
 отве́тить, II *p.*, answer  
 отве́чать, I, answer  
 отдава́ть, I, give  
 отда́ть, *spec. conjug., p.*, give  
 отде́льно, *adv.*, separately  
 отдохну́ть, I *p.*, rest  
 отдыха́ть, I, rest  
 оте́ц, *m.*, father  
 откры́ть, I *p.*, reveal; turn on  
 откры́т, -а, -о; -ы, *short part.*  
*pass.*, revealed  
 откры́тый, -ая, -ое; -ые open  
 отку́да, *adv.*, whence  
 отпра́виться, II *p.*, set out  
 о́тпуск, *m.*, holiday  
 отсю́да, *adv.*, from here  
 отца́, *gen.* of оте́ц  
 отцо́м, *instr.* of оте́ц  
 отцу́, *dat.* of оте́ц  
 отъез́д, *m.*, departure  
 официа́нт, *m.*, waiter  
 о́чень, *adv.*, very, very much  
 очка́, *pl.*, spectacles  
 ошиба́ться, I, be mistaken

## П

пала́тка, *f.*, tent  
 па́лка, *f.*, stick  
 пальто́, *n.*, *indecl.*, overcoat  
 па́па, *m.*, papa, daddy  
 па́пши, -а, -о; -ы, daddy's  
 папи́рса, *f.*, cigarette  
 па́рень, *m.*, fellow

парикма́херская, *f.*, barber's,  
 hairdresser's  
 парк, *m.*, park  
 пароход, *m.*, steamer  
 певец, *m.*, singer  
 пейте, *imper.* of пить  
 пе́рвый, -ая, -ое; -ые, *num.*, first  
 пе́ред, *prep.* + *instr.*, before  
 переда́ть, *spec. conjug., p.*, con-  
 vey; ~ приве́т, give one's  
 regards  
 переда́ча, *f.*, transmission  
 перене́сти, I *p.*, carry across  
 переста́ншь, 2nd *pers. sing.* of  
 переста́ть  
 переста́ну, 1st *pers. sing.* of пе-  
 реста́ть  
 переста́ть, I *p.*, stop  
 (в, на) пеще́, *prepos.* of пещо́к  
 песе́ня, *f.*, song  
 пещо́к, *m.*, sand  
 петь, I, sing  
 пешко́м, *adv.*, on foot  
 пирог, *m.*, pie  
 писа́тель, *m.*, writer  
 писа́ть, I, write  
 пи́сем, *gen. pl.* of пи́сьмо  
 пи́сьмо, *n.*, letter  
 пить, I, drink  
 пи́шет, 3rd *pers. sing.* of писа́ть  
 пи́шешь, 2nd *pers. sing.* of писа́ть  
 пла́вать, I, sail  
 пла́кать, I, cry  
 плане́та, *f.*, planet  
 пластинка́, *f.*, gramophone record  
 пла́тье, *n.*, dress  
 пла́чет, 3rd *pers. sing.* of пла́кать  
 плачь, *imper.* of пла́кать  
 плечо́, *n.* (*pl.* плечи́), shoulder  
 пло́хо, *adv.*, badly; *as pred.*, it is  
 bad  
 плохой, -ая, -ое; -ие, bad  
 плыве́т, 3rd *pers. sing.* of плы́ть  
 плыву́т, 3rd *pers. pl.* of плы́ть  
 плы́ть, I, sail  
 плю́с, *m.*, plus  
 по, *prep.* + *dat.*, over, on; after  
 побегáть, *mixed conjug., p.*, begin  
 to run  
 побледне́ть, I *p.*, grow pale  
 по-болга́реки, *adv.*, in Bulgarian;  
 говори́ть ~, speak Bulgarian

побыть, I p., be  
повезти, *impers.*, I p., be lucky  
поверить, II p., believe  
повернуть, I p., turn  
повесить, II p., hang  
повторить, II p., repeat  
погиб, -ла, *past of* погибнуть  
погибнуть, I p., perish  
поговорить, II p., talk, speak  
погода, f., weather  
под, *prep.* + *instr.*, + *acc.*,  
under  
подарить, II p., present, give  
подарок, m., present  
подбегать, I, come running  
подбегать, *mixed conjug.* p.,  
come running  
подвиг, m., feat  
поднимать, I, lift, pick up  
подниматься, I, climb  
поднимется, *3rd pers. sing. of*  
подняться  
поднять, I p., lift, pick up  
подняться, I p., climb; rise to  
one's feet  
подождать, I p., wait  
подожди, *imper. of* подождать  
подойти, I p., come up  
подошёл, -шла, *past of* подойти  
подражать, I, imitate  
подруга, f., friend  
подстригся, *past of* подстричься  
подстричь, I p., cut one's hair  
подстричься, I p., cut one's hair  
подумать, I p., think  
подушка, f., pillow, cushion  
подходить, II, come up  
поедет, *3rd pers. sing. of* поехать  
поеду, *1st pers. sing. of* поехать  
поезд, m., train  
поесть, *spec. conjug.*; p., eat  
поехать, I p., go  
поёт, *3rd pers. sing. of* петь  
пожалуйста, please  
позвать, I p., call  
позвонить, II p., ring up  
поздно, *adv.*, late  
поздравлять, I, congratulate  
поиграть, I p., play (for a while)  
по-итальянски, *adv.*, in Italian;  
говорить ~, speak Italian  
пойдём, *1st pers. pl. of* пойти

пойдете, *2nd pers. pl. of* пойти  
пойди, *imper. of* пойти  
пойду, *1st pers. sing. of* пойти  
поймать, I p., catch  
пойти, I p., go  
пока, (1) *adv.*, while; (2) *conj.*,  
till  
покажите, *imper. of* показать  
покажу, *1st pers. sing. of* пока-  
зать  
показать, I p., show  
покорение, n., conquest  
покрасить, II p., colour  
покраснеть, I p., flush  
покрыт, -а, -о; -ы, *short part.*  
*pass.* covered  
покупатель, m., customer  
покупать, I, buy  
пол, m. (*prepos.* на полу), floor  
поле, n., field  
полететь, II p., fly  
поликлиника, f., polyclinic  
положить, II p., put  
полуостров, m., peninsula  
получить, II p., get  
получиться, II p., turn out  
полчася, m., half an hour  
полюбить, II p., fall in love  
полю, pl. (*no sing.*), brim  
помни, *imper. of* помнить  
помнить, II, remember  
помог, *past of* помочь  
помогать, I, help  
помогу, *1st pers. sing. of* помочь  
по-моему, *paren.*, in my opinion  
помолчать, II p., keep silent  
(for a while)  
помочь, I p., help  
понедельник, m., Monday  
понести, I p., carry  
понимать, I, understand  
понравиться, II p., like  
понятно, *as pred.*, it is clear  
понять, I p., understand  
поплыть, I p., sail, swim  
пололам, *adv.*, in two  
по-прежнему, *adv.*, as before,  
as usual  
попробовать, I p., try  
попросить, II p., ask  
пора, *as pred.*, it is time  
портфель, m., satchel

по-ру́сски, *adv.*, in Russian; го-  
ворить ~, speak Russian  
поря́док, *m.*, rule  
посади́ть, II *p.*, plant  
посвяща́ть, I, dedicate  
посети́тель, *m.*, visitor  
посёлок, *m.* (*prepos.* в посёлке),  
settlement  
посиде́ть, II *p.*, sit (for a while)  
после, *prep.* + *gen.*, after  
после́дний, -ья, -ее; -не, last  
послеза́втра, *adv.*, the day after  
tomorrow  
посмотре́ть, II *p.*, look  
посмотри́, *imper.* of посмотре́ть  
поссо́риться, II *p.*, quarrel  
постави́ть, II *p.*, put  
постара́ться, I *p.*, try  
по-ста́рому, *adv.*, in the old way  
постира́ть, I *p.*, wash  
постро́ить, II *p.*, build  
посчита́ть, I *p.*, count  
потеря́ть, I *p.*, lose  
потом, *adv.*, afterwards; then  
потому́ что, *conj.*, because  
поужина́ть, I *p.*, have supper  
похвали́ть, II *p.*, praise  
похо́ж, -а, -с; -и, *short adj.*,  
resembling  
поцелова́ть, I *p.*, kiss  
почему́, *adv.*, why  
почисти́ть, II *p.*, clean  
почита́ть, I *p.*, read  
почти́, *adv.*, nearly  
по́чта, *f.*, post-office; mail  
почу́вствовать, I *p.*, feel  
пошёл, -шла́; -шли́, *past of*  
пойти́; ~ дождь, it began  
raining  
поэ́т, *m.*, poet  
поэто́му, *conj.*, that is why  
пою́, *1st pers. sing. of* петь  
появи́ться, II *p.*, appear  
появля́ться, I, appear  
прав, -а́; -ы, *short adj.*, right  
пра́вый, -ая, -ое; -ые, right  
пра́вда, *f.*, truth  
пра́вильно, *adv.*, as *pred.*, (it is)  
correct  
пра́вительство, *n.*, government  
праде́душка, *m.* (*decl. as f.*), great-  
grandfather, forefather

пра́здник, *m.*, holiday  
пра́дки, *pl.*, ancestors  
предложи́ть, II *p.*, suggest  
пре́жде всего́, above all  
прекрасный, -ая, -ое; -ые, ex-  
cellent; beautiful  
прибежа́ть, *mixed conjug., p.*,  
come running  
приве́т, (*colloq.*) regards  
приве́з, *past of* привезти́  
привезти́, I *p.*, bring  
привыка́ть, I, get accustomed  
привы́к, -ла, *past of* привыкнуть  
привы́кнуть, I *p.*, get accustomed  
пригласи́ть, II *p.*, invite  
приглаша́ть, I, invite  
пригото́вить, II *p.*, prepare  
пригото́влю, *1st pers. sing. of*  
пригото́вить  
приде́м, *1st pers. pl. of* прийти́  
приде́т, *3rd pers. sing. of* прийти́  
приде́шь, *2nd pers. sing. of* прии-  
ти́  
приду́, *1st pers. sing. of* прийти́  
приде́шь, *2nd pers. sing. of*  
прие́хать  
прие́зд, *m.*, arrival  
прие́хать, I *p.*, come  
приземли́ться, II *p.*, land  
прийти́, I *p.*, come  
прийти́сь, *impers.*, I *p.*: мне  
(смү, ей, нам, etc.) пришло́сь.  
I (he, she, we, etc.) had to  
прилете́ть, II *p.*, come flying  
приме́р, *m.*, example  
принести́, I *p.*, bring  
принеси́ть, II, bring  
приня́ть, I *p.*: ~ в шко́лу, admit  
to school  
приходи́ть, II, come  
причёсы́ваться, I, comb one's  
hair  
причи́на, *f.*, reason  
пришлóсь, -шла́, *past of* прийти́  
пришлóсь, *past of* прийти́сь  
приятный, -ая, -ое; -ые, pleas-  
ant  
приятно, *adv.*, (it is) pleasant  
проверя́ть, I, control; check  
провести́, I *p.*, spend  
проводи́ть, II, spend  
прогу́лка, *f.*, walk

продавец, *m.*, shop assistant  
 продать, *spec. conjug., p.*, sell  
 продолжать, *I*, continue  
 продукт, *m.*, food-stuff  
 продумать, *I p.*, think out  
 проигрыватель, *m.*, record-  
 player  
 произойти, *I p.*, happen  
 произошло, *past of произойти*  
 пройти, *I p.*, pass; go across  
 проплывать, *I*, sail; swim  
 просить, *II*, ask  
 проснуться, *I p.*, awake  
 простите, *imper. of простить*  
 простить, *II p.*, forgive  
 просто, *adv., as pred.*, (it is) simple  
 простой, -ая, -бе; -ые, simple  
 простудиться, *II p.*, catch a  
 cold  
 просыпаться, *I*, wake  
 профессор, *m.*, professor  
 проходить, *II*, pass  
 прочитать, *I p.*, read  
 прошёл, -шла, -шло, *past of*  
 пройти  
 прошу, *1st pers. sing. of просить*  
 прощаться, *I*, take leave  
 птица, *f.*, bird  
 пугливый, -ая, -ое; -ые, shy  
 пудриться, *II*, powder  
 пуст, -á, -о; -ы, *short adj.*, empty  
 пустой, -ая, -бе; -ые, empty  
 пусть, *particle*, let (it be)  
 путешествие, *n.*, journey,  
 voyage  
 путь, *m.*, route  
 пьёт, *3rd pers. sing. of пить*  
 пыльный, -ая, -ое; -ые, dusty  
 пюре, *n., indecl.*, puree; карто-  
 фельное ~, mashed potatoes  
 пятёрка, *f.*, five (*the highest mark*  
*to show merit at Soviet schools*)  
 пять, *num.*, five

## Р

работа, *f.*, work; composition  
 работать, *I*, work  
 рабочий, *m. (decl. as adj.)*, work-  
 er  
 рад, -а; -ы, *short adj.*, glad  
 радио, *n., indecl.*, radio

радоваться, *I*, be glad  
 радостно, *adv.*, happily  
 раз, *m.*, time  
 разбить, *I p.*, break, smash  
 разбиться *I p.*, break  
 разговоривать, *I*, speak  
 разговор, *m.*, conversation  
 раздаваться, *I*, be heard  
 разделить, *II p.*, divide  
 раздётся, *I p.*, undress  
 разный, -ая, -ое; -ые, various  
 разрешать, *I*, allow  
 рано, *adv.*, early  
 раньше<sup>1</sup>, *comp. of рано*  
 раньше<sup>2</sup>, *adv.*, before  
 рассердиться, *II p.*, get angry  
 рассеянный, -ая, -ое; -ые, ab-  
 sent-minded  
 рассказ, *m.*, story  
 рассказы, *imper. of рассказать*  
 рассказать, *I p.*, tell  
 рассказывать, *I*, tell  
 расставаться, *II p.*, part  
 расстояние, *n.*, distance  
 растение, *n.*, plant  
 расти, *I*, grow  
 ребёнок, *m.*, child  
 ребят, *gen. of ребята*  
 ребята, *pl.*, children  
 редко, *adv.*, seldom  
 река, *f.*, river  
 ресторан, *m.*, restaurant  
 решить, *II p.*, decide  
 рис, *m.*, rice  
 рисовать, *I*, draw  
 ровно, *adv.*, exactly  
 родиться, *II p.*, be born  
 родина, *f.*, mother country  
 родители, *pl.*, parents  
 родные, *pl. (decl. as adj.)*, relatives  
 рождение, *n.*, birth  
 роза, *f.*, rose  
 рост, *m.*, growth, growing  
 рот, *m.*, mouth  
 рта, *gen. sing. of рот*  
 рубашка, *f.*, shirt  
 рубль, *m.*, rouble  
 рука, *f.*, arm, hand  
 рукав, *m.*, sleeve  
 русский, -ая, -ое; -ие, Russian  
 ручей, *m.*, stream  
 ручка, *f.*, pen

рыба, *f.*, fish  
рыбак, *m.*, fisherman  
рядом, *adv.*, beside, near

### С

с (со), *prep.* + *instr.*, with;  
+ *gen.*, from  
сад, *m.*, garden  
(в) саду, *prepos. of сад*  
садиться, II, sit down  
сам, сама; сами, *pron.*, oneself;  
myself, yourself, himself, her-  
self, ourselves, yourselves, them-  
selves  
самолёт, *m.*, aeroplane  
самый, -ая, -ое; -ые, most  
сахар, *m.*, sugar  
свежий, -ая, -ее; -ие, fresh  
светить, II, shine  
светлый, -ая, -ое; -ые, light  
свой, своя, своё; свой, *pron.*,  
one's own; my, his, her, its;  
our, your, their  
связь, *f.*, communication  
сделать, I *p.*, do; make  
себя, *pron.*, myself, yourself,  
himself, herself, itself; our-  
selves, yourselves, themselves  
сегодня, *adv.*, today  
седьмой, -ая, -ое; -ые, seventh  
сейчас, *adv.*, now  
сел, *past of сесть*  
семь, *num.*, seven  
семьдесят, *num.*, seventy  
семья, *f.*, family  
сентябрь, *m.*, September  
сердить, II, make angry  
сердито, *adv.*, angrily  
сердиться, II, be angry  
серый, -ая, -ое; -ые, grey  
серьёзный, -ая, -ое; -ые, seri-  
ous  
сестра, *f.*, sister  
сестричка, *f.*, *dim. of сестра*  
сесть, I *p.*, sit down; alight  
сибирский, -ая, -ое; -ие, Siber-  
ian  
сидеть, II, sit  
сильнее, *comp. of сильный*  
сильный, -ая, -ое; -ые, strong  
симпатичный, -ая, -ое; -ые, nice  
синий, -ая, -ее; -ие, blue

скажет, *3rd pers. sing. of сказать*  
скажете, *2nd pers. pl. of сказать*  
скажи, -те, *imper. of сказать*  
сказать, I *p.*, say, tell  
сказка, *f.*, fairy-tale  
скамейка, *f.*, bench  
сколько, *adv.*, how many, how  
much  
скорее, *comp. of скоро*  
скоро, *adv.*, soon  
скрипач, *m.*, violinist  
скучно, *as pred.*, it is boring; мне  
(ему, ей, нам, вам, им) ~,  
I (he, she, we, you, they) am  
(is, are) bored  
слабый, -ая, -ое; -ые, weak  
славный, -ая, -ое; -ые, nice  
след, *m.*, footprint  
следующий, -ая, -ее; -ие, fol-  
lowing  
слеза, *f.*, tear  
слова, *gen. of слово*  
слова, *pl. of слово*  
слово, *n.*, word  
служащий, *m. (decl. as adj.)*,  
employee  
служить, II: ~ на корабле,  
serve  
случиться, II *p.*, happen  
слушать, I, listen  
слышать, II, hear  
смело, *adv.*, boldly  
смелый, -ая, -ое; -ые, bold  
смерть, *f.*, death  
смех, *m.*, laughter  
смешанный, -ая, -ое; -ые,  
mixed  
смешно, *as pred.*, it is funny; мне  
(ему, ей, нам, вам, им) ~,  
I (he, she, we, you, they)  
think (thinks) it funny  
смешной, -ая, -ое; -ые, funny  
смеяться, I, laugh  
смотреть, II, look  
смог, *past of смочь*  
сможем, *1st pers. pl. of смочь*  
смочь, I *p.*, be able, can  
сначала, *adv.*, at first  
снег, *m.*, snow  
снова, *adv.*, again  
сном, *instr. of сон*  
спяť, I *p.*, take off

собака, *f.*, dog  
 собирать, I, gather  
 собираться, I, gather together  
 собрать, I *p.*, gather  
 собрание, *n.*, meeting  
 совершенно, *adv.*, quite  
 совершить, II *p.*, perform  
 совет, *m.*, advice  
 советский, -ая, -ое; -ие, Soviet  
 Советский Союз, the Soviet Union  
 всё, *adv.*, quite; at all  
 совхоз, *m.*, state farm  
 соединить, II *p.*, connect, put  
 through  
 согласиться, II *p.*, agree  
 сожаление, *n.*, regret  
 сокол, *m.*, falcon  
 солёный, -ая, -ое; -ые, salt, sal-  
 ty, salted  
 солнце, *n.*, sun  
 соль, *f.*, salt  
 сон, *m.*, dream  
 сообщить, II *p.*, inform  
 сорвать, I *p.*, pick  
 сорок, *num.*, forty  
 сосед, *m.*, neighbour  
 соседка, *f.*, neighbour  
 сохранить, II *p.*, preserve  
 спасибо, *particle*, thank you  
 спасти, I *p.*, save  
 спать, II, sleep  
 спеть, I *p.*, sing  
 специально, *adv.*, specially  
 спл, *imper. of спать*  
 спичка, *f.*, match  
 сплю, *1st pers. sing. of спать*  
 спокоен, спокойна, -о; -ы *short*  
*adj.*, calm  
 спокойно, *adv.*, quietly, calmly  
 спокойный, -ая, -ое; -ые, quiet,  
 calm  
 спорить, II, argue  
 спорт, *m.*, sport  
 спортивный, -ая, -ое; -ые, sports  
 спрашивать, I, ask  
 спросить, II *p.*, ask  
 спуститься, II *p.*, come down  
 сразу, *adv.*, at once  
 среда, *f.*, Wednesday  
 среди *prep. + gen.*, between,  
 among  
 становиться, II, become

станция, *f.*, station  
 стараться, I, try  
 старик, *m.*, old man  
 старость, *f.*, old age  
 старýй, -ая, -ое; -ые, old  
 старший, -ая, -ее; -ие, elder  
 стать, I *p.*, become  
 стекло, *n.*, glass  
 стирать, I, wash; erase  
 стоять, II, stand  
 стоить, II, be worth, cost  
 стоите, *imper. of стоять*, stop  
 стол, *m.*, table  
 столько... сколько, *conj.*, as  
 many (much)... as  
 стоять, II, stand  
 странный, -ая, -ое; -ые, strange  
 страх, *m.*, fear  
 страшно, *as pred.*, (it is) terrifying  
 страшный, -ая, -ое; -ые, ter-  
 rible  
 строительство, *n.*, construction  
 строить, II, build  
 студент, *m.*, student  
 студентка, *f.*, student  
 суббота, *f.*, Saturday  
 сумка, *f.*, bag  
 суп, *m.*, soup  
 сурдокамера, *f.*, sensory depri-  
 vation chamber  
 сухой, -ая, -ое; -ие, dry  
 счастливый, -ая, -ое; -ые, lucky  
 счастье, *n.*, happiness  
 считать, I, consider  
 сын, *m.*, son  
 сынок, *m.*, sonny  
 съесть, *spec. conjug. p.*, eat  
 съел, *past of съесть*  
 сюда, *adv.*, here  
 съдем, *1st pers. pl. of сесть*

## T

та, *pron. f.*, that  
 тайна, *f.*, mystery  
 так, *adv.*, so; ~ как, as  
 такой, -ая, -ое; -ие, such; ~ой...  
 что, so... that; ~ой же, the  
 same; что ~ое...? what is...?  
 там, *adv.*, there  
 танец, *m.*, dance  
 танцевать, I, dance  
 танцы, *pl. of танец*

тарелка, *f.*, plate  
твёрдый, -ая, -ое; -ые: твёрдое  
мясо, tough meat  
твой, твоя, твоё; твой, *pron.*,  
your, yours  
те, *pron., pl.*, those; ~ самые,  
the same  
театр, *m.*, theatre  
тебе, *dat. of ты*  
тебя, *gen., acc. of ты*  
телевизор, *m.*, T.V. set  
телефон, *m.*, telephone  
телефонистка, *f.*, telephone oper-  
ator  
телефонный, -ая, -ое; -ые, tele-  
phone  
тёмно, *adv., as pred.*, (it is) dark  
тёмный, -ая, -ое; -ые, dark  
температура, *f.*, temperature  
тённые, *m.*, tennis  
теперь, *adv.*, now  
тёпло, *adv., as pred.*, (it is) warm  
термометр, *m.*, thermometer  
терпеливый, -ая, -ое; -ые, pa-  
tient  
терять, I, lose  
тёмный, -ая, -ое; -ые, dark  
тёплый, -ая, -ое; -ые, warm  
тетрадь, *f.*, copy-book  
тётя, *f.*, aunt, aunty; ма'ам  
тигр, *m.*, tiger  
Тихий океан, the Pacific Ocean  
тихо, *adv.*, softly  
то, *pron., n.*, that; *conj.*, then  
тобой, *instr. of ты*  
товарищ, *m.*, comrade, friend  
тогда, *adv.*, then  
тоже, *adv.*, also  
толстый, -ая, -ое; -ые, fat;  
thick  
только, *adv.*, only  
только что, *adv.*, just  
тот, *pron., m.*, that; the latter  
точно, *adv.*, precisely  
точный, -ая, -ое; -ые, exact  
трава, *f.*, grass  
тренировка, *f.*, training  
третий, *num.*, third  
три, *num.*, three  
тридцать, *num.*, thirty  
триста, *num.*, three hundred  
троллейбус, *m.*, trolley-bus

тропинка, *f.*, pathway  
трубка, *f.*, receiver  
труд, *m.*, difficulty  
трудно, *adv.*, (it is) difficult  
трудолюбивый, -ая, -ое; -ые,  
hard-working  
туалет, *m.*, toilet  
туда, *adv.*, there  
туфля, *f.*, shoe  
туча, *f.*, raincloud  
ты, *pron.*, you  
тысяча, *num.*, thousand  
тяжёлый, -ая, -ое; -ые, heavy;  
hard

## У

у, *prep. + gen.*, at, by; у меня  
(небо, etc.) есть, I (he, etc.)  
have (has)  
убежать, *mixed conjug., p.*, run  
away  
уберёшь, *2nd pers. sing. of убрать*  
уберу, *1st pers. sing. of убрать*  
убить, I *p.*, kill  
убирать, I, harvest; tidy up  
убрать, I *p.*, harvest; tidy up  
уверен, -а, -о; -ы, *short adj.*,  
sure  
увидеть, II *p.*, see  
(в) углу, *prepos. of угол*  
угол, *m.*, corner  
удачный, -ая, -ое; -ые, happy  
удивительный, -ая, -ое; -ые won-  
derful  
удивиться, II *p.*, be surprised  
удивление, *n.*, surprise  
удивлён, удивлёна; -ы, *short*  
*part.*, surprised  
удивляться, I, be surprised  
удобный, -ая, -ое; -ые, com-  
fortable  
удовольствие, *n.*, pleasure  
уезжать, I, go away  
уехать, I *p.*, go away  
уж, *particle*, be sure  
ужас, *m.*, horror  
уже, *adv.*, already  
ужин, *m.*, supper  
ужинать, I, have supper  
узкий, -ая, -ое; -ие, narrow  
узнавать, I, recognise



узнать, I *p.*, recognise; learn  
 уйдёт, 3rd pers. sing. of уйти  
 уйдú, 1st pers. sing. of уйти  
 уйти, I *p.*, go away, leave  
 улетать, I, fly away  
 улетёт, II *p.*, fly away  
 улица, *f.*, street  
 улыбаться, I, smile  
 улыбка, *f.*, smile  
 улыбнуться, I *p.*, smile  
 уменьшаться, I, diminish  
 уметь, I, be able, can  
 умер, *past of умереть*  
 умереть, I *p.*, die  
 умный, -ая, -ое; -ые, clever  
 умрú, 1st pers. sing. of умереть  
 умрёт, 3rd pers. sing. of умереть  
 умываться, I, wash  
 умыть, I *p.*, wash  
 унести, I *p.*, carry away  
 унёс, *past of унести*  
 упал, *past of упасть*  
 упасть, I *p.*, fall  
 урок, *m.*, lesson  
 услышать, II *p.*, hear  
 успеть, I *p.*, have time enough  
 устало, *adv.*, wearily  
 устанавливать, I, establish  
 установить, I *p.*, establish  
 утренний, -ая, -ее; -ие, morning  
 утро, *n.*, morning  
 утром, *adv.*, in the morning  
 уходить, II, leave  
 участвовать, I, take part  
 ученик, *m.*, pupil; disciple  
 учёный, *m.* (*decl. as adj.*), scientist

## Ф

факультет, *m.*, faculty  
 фестиваль, *m.*, festival  
 фильм, *m.*, film  
 форма, *f.*, form  
 фотография, *f.*, photograph  
 футбол, *m.*, football

характер, *m.*, character  
 хватит, 3rd pers. sing. of хватить  
 хватить, *impers.*, II *p.*, be enough;  
 мне (ему, ей, нам, etc.)  
 хватило, I (he, she, we, etc.)  
 had enough  
 хлеб, *m.*, bread; corn  
 ходить, II, go  
 хозяин, *m.*, master  
 хозяйка, *f.*, landlady, mistress  
 холодно, *adv.*, as *pred.*, (it is) cold  
 холодный, -ая, -ое; -ые, cold  
 хор, *m.*, choir  
 хорош, -á; -й, *short adj.*, good  
 хороший, -ая, -ее; -ие, good  
 хорошо, *adv.*, as *pred.*, it is good,  
 well  
 хотеть, *mixed conjug.*, want  
 хотелось, *past of хотеться*  
 хотеться, *impers.*: мне (ему, ей,  
 нам, вам, им) хочется, I (he,  
 she, we, you, they) want (wants)  
 хотим, 1st pers. pl. of хотеть  
 хотите, 2nd pers. pl. of хотеть  
 хотя, *conj.*, although  
 хочет, 3rd pers. sing. of хотеть  
 хочешь, 2nd pers. sing. of хотеть  
 хочú, 1st pers. sing. of хотеть  
 художник, *m.*, artist

## Ц

цветком, *instr. of цветок*  
 цветок, *m.*, flower  
 цветы, *pl. of цветок*  
 целина, *f.*, virgin soil  
 целовать, I, kiss  
 целый, -ая, -ое; -ые, whole  
 целую, 1st pers. sing. of целовать  
 центр, *m.*, centre  
 центральный, -ая, -ое; -ые, central

## Ч

чай, *m.*, tea  
 час, *m.*, hour  
 часто, *adv.*, often  
 часть, *f.*, part  
 часы, *pl. (no sing.)*, watch, clock

чашка, *f.*, cup  
чѣго, *gen. of что*  
человек, *m.*, man, person  
чем, (1) *instr. of что*; (2) *conj.*,  
than  
чѣрез, *prep. + acc.*, through, in  
чѣстный, -ая, -ое; -ые, honest  
четвѣрка, *f.*, four (the second  
biggest mark to show merit  
at Soviet schools)  
четыре, *num.*, four  
чѣм-нибудь, *instr. of что-нибудь*  
чѣрный, -ая, -ое; -ые black  
число, *n.*, date  
чистить, *II*, clean  
чистый, -ая, -ое; -ые, clean  
читать, *I*, read; ~ лекцию, give  
a lecture  
что, (1) *pron.*, what; (2) *conj.*,  
that  
чтобы, *conj.*, in order to...,  
~ не, lest  
что-нибудь, *pron.*, something  
что-то, *pron.*, something  
чувство, *n.*, feeling  
чувствовать себя, *I*, feel  
чувствует себя, *3rd pers. sing. of*  
чувствовать себя  
чудесный, -ая, -ое; -ые wonder-  
ful

### Ш

шаг, *m.*, step  
шапочка, *f.*, cap  
шахматы, *pl. (no sing.)*, chess  
шахтѣр, *m.*, miner  
шестилѣтний, -ая, -ее; -не, six-  
year-old

шесть, *num.*, six  
шѣл, *past of идти*, went; ~  
дождь, it rained; ~ снег, it  
snowed  
широкий, -ая, -ое; -ие, broad  
шкаф, *m.*, cupboard  
школа, *f.*, school  
шла, *past of идти*  
шли, *past pl. of идти*  
шло, *past of идти*  
шляпа, *f.*, hat  
шофѣр, *m.*, driver  
шум, *m.*, noise  
шутить, *II*, joke

### Э

экскурсовѣд, *m.*, (excursion)  
guide  
экспедиция, *f.*, expedition  
энергичнее, *comp. of энергичный*  
энергичный, -ая, -ое; -ые, ener-  
getic  
этаж, *m.*, story; floor  
это, *n.*, this  
этот, эта, это; эти, *pron.*, this;  
these

### Ю

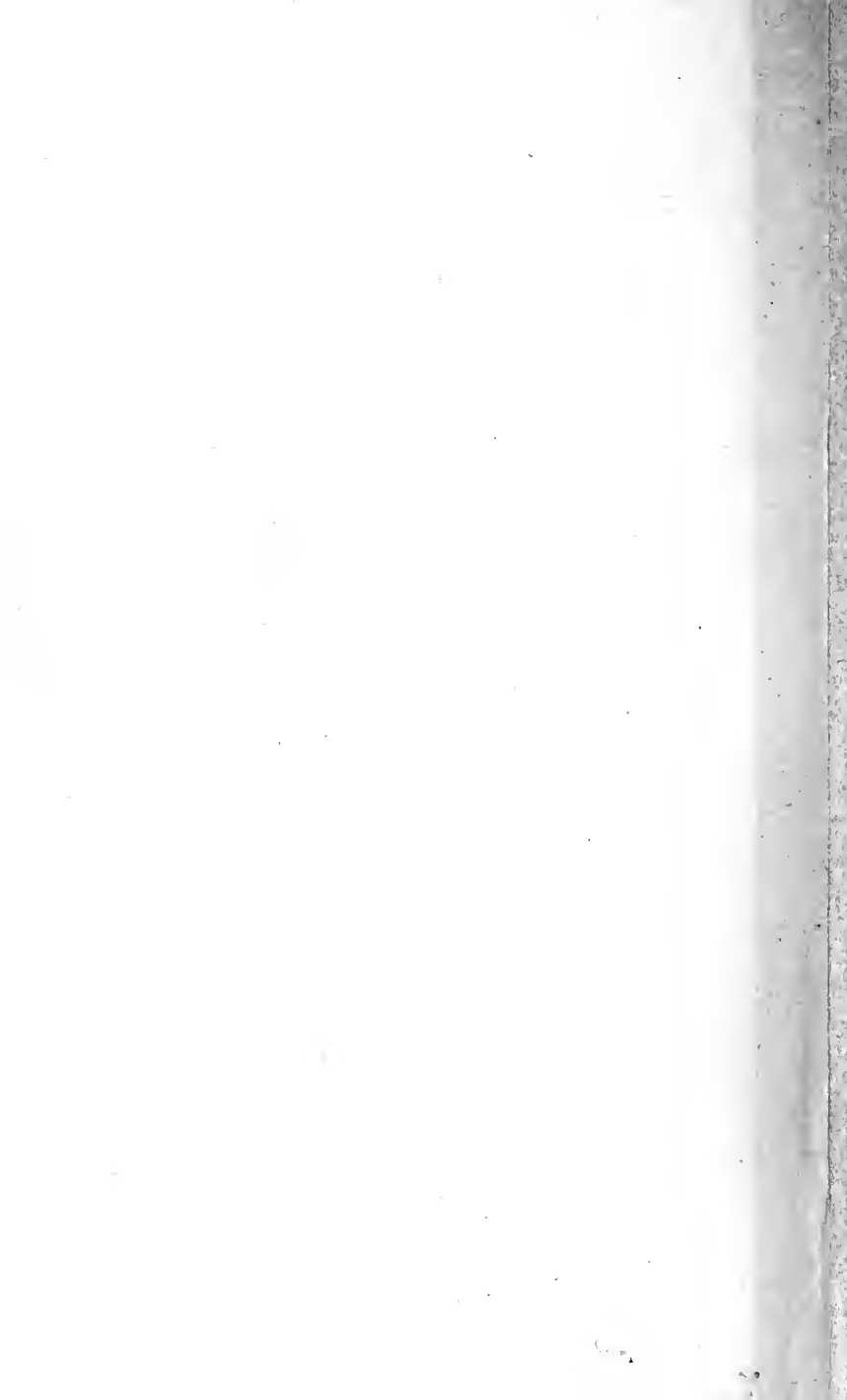
юг, *m.*, south  
юноша, *m.*, youth

### Я

я, *pron.*, I  
яблоко, *n.*, apple  
язык, *m.*, language  
ярко, *adv.*, brightly  
ясно, *adv.*, clearly

## УЛЫБКА

Сборник рассказов советских писателей  
*Для лиц, говорящих на английском языке*





, 25

200  
—

PG  
2117  
J58

Jokes, anecdotes, short  
stories

**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

